

ECOS

ECOS



GARCÍA MÁRQUEZ
Anekdoten aus seinem Leben

ENTREVISTA
La astronauta
Sara García Alonso

IDIOMA
El lenguaje de
la televisión

Ihre Karriere, ihr Leben,
ihre Filme. Alles über...

Penélope Cruz

EINFACH BESSER SPANISCH

Deutschland € 9,90
CH sfr 15,50
A-E-F-I-L-SK € 11,20



Keine Ausgabe mehr verpassen!



Faszination Spanisch:

Lernen Sie mit jeder Ausgabe mehr über die Länder, die Menschen und die Kulturen der spanischsprachigen Welt.

Jetzt bestellen:

 ecos-online.de/abo



**JETZT ZUM
VORTEILSPREIS
SICHERN!**

¡Felicidades, Penélope Cruz!

No podíamos haber elegido mejor la fecha de publicación de esta revista. Coincide con el 50 cumpleaños de la actriz española más conocida, Penélope Cruz (Alcobendas, 28 de abril de 1974). Desde sus inicios hace más de treinta años hasta *Ferrari*, su última película, la actriz madrileña se ha convertido en la imagen del cine español, es un icono del cine y de la moda. Destacan, por supuesto, las siete películas que ha rodado hasta el momento con Pedro Almodóvar y, entre sus premios, el Óscar a la mejor actriz secundaria, por *Vicky Cristina Barcelona*, de Woody Allen. La periodista Janina Pérez Arias revisa la carrera y los sueños de Penélope Cruz en nuestro texto de portada (pág. 12).

Un aniversario diferente es, en parte, el motivo para hablar de Gabriel García Márquez en este número de ECOS. Gabo, probablemente el autor latinoamericano más relevante del siglo XX, falleció hace diez años en Ciudad de México. El premio Nobel colombiano, uno de los “inventores” del realismo mágico, cambió la historia de la literatura en 1967 con la publicación de *Cien años de soledad*. El también autor y periodista colombiano Alberto Salcedo Ramos nos presenta a García Márquez a través de varias anécdotas que arrojan una nueva luz sobre la vida y la obra de Gabo (pág. 24).

Del cine y la literatura pasamos a la televisión: en las páginas de “Idioma” le explicamos vocabulario y expresiones de la “tele” (pág. 46).

¡Feliz lectura de este número!



GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

García Márquez es el autor más traducido del español en el siglo XXI, por delante de Miguel de Cervantes, según el *Mapa mundial de la traducción*, elaborado por el Instituto Cervantes.

Juan-Ramón García Ober
redactor de ECOS



no podíamos haber elegido mejor...

• wir hätten ... nicht besser auswählen können

coincidir con

• zeitlich zusammenfallen mit

convertirse en

• werden zu

destacar

• herausragen

rodar

• drehen

la actriz secundaria

• Nebendarstellerin

reparar

• hier: Revue passieren lassen

el inventor

• Erfinder

arrojar

• werfen

Sumario

12

En portada

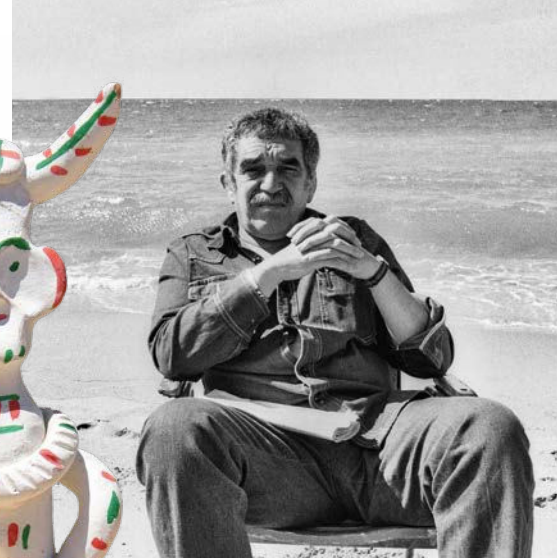
De Madrid al Óscar: Penélope Cruz es la actriz española más internacional, musa de Almodóvar e icono de la moda. Con motivo de su 50 cumpleaños repasamos su carrera.



24

Reportaje

Anécdotas de Gabriel García Márquez. Un homenaje a Gabo diez años después de su muerte.



28

Típico

El siurell es una figura típica que se ha convertido en símbolo de Mallorca y que encierra una antigua historia.



23 Escenas de ultramar

Eine U-Bahn für Quito **A**

3 Bienvenidos

Leitartikel **I**

6 La foto del mes

Die Momentaufnahme **I**

8 Panorama – España

Aktuelle Themen aus Spanien **F I**

11 Sol y sombra

Monarchen und Fremdsprachen **A**

12 En portada

La icónica Penélope Cruz

Sie begeistert das Publikum – und Regisseure wie Pedro Almodóvar und Woody Allen **A**

24 Reportaje

Anécdotas para celebrar a Gabriel García Márquez

Der Nobelpreisträger lebt nicht nur in seinen Büchern weiter **A**

28 Típico

El siurell mallorquín

Pfeifen wie auf den Balearen **I**

30 Mundo hispano

Películas con ñ

Großes Kino auf Spanisch **I**

34 Arte

El vértigo de Eros, de Roberto Matta

Ein surrealistisches Werk aus Chile **A**

36 Entrevista

Sara García Alonso

Spaniens erste Astronautin **A**

39 Humor

Memorias de un hombre en pijama

Paco Rocas Cartoon **I**

40 Un día en la vida de...

Henry Veramendi: "Compro oro"

Ein Liebhaber alten Schmucks **I**

42 Cuento

Los desafíos de Emilia Cos

Mord, eiskalt serviert **I**

46 Idioma

Wortschatz und Grammatik mit vielen Übungen

42

Cuento
Otro desafío para Emilia Cos. Un empresario inmobiliario ha sido asesinado.



Foto de portada:
Camila Falquez/
The New York Time
Redux/Redux/laif

- 62 **Gastronomía**
Pan con chimbombo
Fischbrötchen aus Callao |
- 64 **Notas culturales**
CineLatino; Michel Camilo & Tomatito; zweimal García Márquez |
- 66 **Rincón del lector**
Cuadernos de viaje
Vom Baskenland nach Asturien |
- 67 **Cartas de los lectores**
Leserecho, Impressum
- 68 **Por último**
Un café, ¿por favor?
Höflich ohne bitte, bitte A
- 69 **Avance**
Im nächsten Heft |



62

Gastronomía
Explicamos la historia y la receta del pan con chimbombo, uno de los sándwiches más típicos de Perú.

Idioma

Grammatik mit vielen Übungen, Leseverständnis, etc.

- 46 **FÁCIL**
Vocabulario: En la televisión
En contexto: En el estudio de televisión. Comprensión lectora
Gramática: Mails formales e informales
Ejercicios
Tarjetas
- 53 **INTERMEDIO**
Para quedar bien:
En todas partes cuecen habas
Gramática: Oraciones de relativo
Juegos: Vocabulario básico del mundo digital
- 57 **AVANZADO**
Traducción y ejercicios:
Muletillas, en plan, amigas, ¿no?
- 58 **Coloquial:** Los compañeros de piso – La pradera de San Isidro
- 60 **Test – Soluciones**

MÁS ECOS ECOS Übungsheft



Mit dem ECOS Übungsheft können Sie Ihr Spanisch spielend verbessern. Lernen Sie mit Übungen aller Schwierigkeitsstufen.

→ www.ecos-online.de/uebungsheft

ECOS AUDIO



Umgangssprache für Sie zum Hören und Lernen mit zusätzlichen Übungen.

→ www.ecos-online.de/audio

ECOS EN LA CLASE



Übungen und Tipps für den Unterricht gratis für alle Lehrer. Mehr Informationen:

Tel.: +49 (0) 89/95467707,
E-Mail: lehrer@zeit-sprachen.de



ONLINE UND SOCIAL MEDIA

Auf unserer Website www.ecos-online.de finden Sie weitere Themen und Übungen, sowie das ECOS-Vokabular der gesamten Ausgabe. Hier können Sie auch unseren Newsletter abonnieren.

Instagram:

[ecos.magazin_official](https://www.instagram.com/ecos.magazin_official)

Facebook: www.facebook.com/ecosmagazin

NIVELES

FÁCIL Ab Niveau A2

INTERMEDIO Ab Niveau B1

AVANZADO Ab Niveau C1

(Nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen [GER])





GALICIA
ARTE URBANO
INTERMEDIO

Lo que vemos en este edificio es el mejor mural del mundo. Lo ha pintado el artista madrileño Sfhir, cuyo nombre real es Hugo Lomas.

La plataforma *Street Art Cities* acaba de elegir esta obra que se encuentra en Fene (provincia de La Coruña, Galicia) como la mejor del mundo. Vemos un edificio de nueve pisos y la violonchelista está pintada de tal manera que el patio de luces es el diapasón del violonchelo.

Por la noche se convierte en toda una instalación porque las ventanas se apagan y se encienden. Sfhir ha creado una obra de una belleza inusual, una obra sobre el poder de la música. ¿La intérprete no está tocando una de las *suites* de Bach? El motivo de la obra no es alegre porque alude a la desaparición del centro cultural Sala Perla, derribado hace unos años. Pero, gracias a la obra de Sfhir, la música ha vuelto a Fene.

el mural

• Wandgemälde

acaba de elegir como...

• hat (es) zu ... gewählt

el patio de luces

• Lichthof

el diapasón

• Stimmgabel; hier: Griffbrett

de una belleza inusual

• von ungewöhnlicher Schönheit

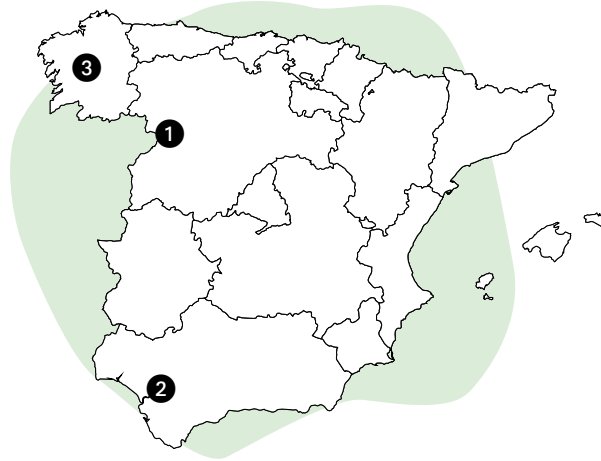
aludir a

• anspielen auf

derribar

• abreißen





1

CIFRA

17

kilómetros de vértigo

INTERMEDIO

El Camino del Hierro es una ruta a pie de 17 kilómetros. Forma parte de una vía de tren en desuso construida entre 1883-87 para unir Oporto con Salamanca. Hoy es Bien de Interés Cultural. Sale de La Fregeneda, una estación en el Parque Natural de Arribes del Duero (Salamanca), y llega hasta el muelle del Vega del Terrón, un puerto fluvial. El camino, de unas 6 horas, tiene 19 túneles y 10 puentes que alcanzan los 50 metros de altura (no admiten niños). Hay dos puentes impresionantes, uno de la escuela Eiffel y otro en curva. En los túneles encontramos colonias de murciélagos protegidas. Para preparar la ruta, visite caminodehierro.es. ¡Ojo con los horarios! Hay que madrugar y llevar pasaporte. No tire la entrada, se necesita para volver al principio de la ruta.

de vértigo

• schwindelerregend

la vía de tren en desuso

• stillgelegte Bahnstrecke

Oporto

• Porto

el muelle

• Kai

el puerto fluvial

• Flusshafen

el murciélago

• Fledermaus



2

SOCIEDAD

Un euro por un selfi

FÁCIL

La Plaza de España de Sevilla es muy chula, ¡el lugar ideal para un selfi! Una obra de arte con edificios de estilo renacentista, forma de anfiteatro y 48 bancos con azulejos sevillanos que representan a las provincias españolas. Se construyó en 1929 para la Exposición Iberoamericana. La plaza está en el Parque de María Luisa. Es un espacio público, pero ahora el Ayuntamiento quiere cerrarlo y cobrar entrada a los 3,8 millones de turistas que pasan por allí cada año. El alcalde quiere financiar así el mantenimiento y la restauración de la plaza. Muchos sevillanos están contra esta medida y el Gobierno central también. Se abre así en España un debate sobre si es mejor pagar por acceder a lugares públicos o imponer una tasa turística como se hace en Cataluña y Baleares. ¿Usted qué cree que es mejor?

chulo/a

• ugs.: nett, hübsch

el edificio de estilo renacentista

• Gebäude im Renaissancestil

cobrar entrada

• Eintritt verlangen, Eintrittsgeld kassieren

el mantenimiento

• Instandhaltung

la medida

• Maßnahme

pagar por acceder

• für den Zugang bezahlen

imponer

• auferlegen; hier: erheben

la tasa turística

• Tourismusgebühr, Tourismusabgabe



PALABRA DEL MES

CACHIVACHE

FÁCIL

Un cachivache es una cosa inútil, en desuso, a veces rota que no nos sirve para nada. Es sinónimo de trasto, chisme, cacharro... Nos encanta decir esta palabra porque suena ¡como un trabalenguas! “Tira la lámpara del salón, está rota y vieja, es un cachivache”.

el cachivache

- Krepel; Gerümpel

inútil

- unnützig; unbrauchbar

en desuso

- nicht mehr in Gebrauch

sonar

- klingen

el trabalenguas

- Zungenbrecher



PERSONAJE

Marc Giró: ¡Bienvenidos!

INTERMEDIO

Marc Giró (Barcelona, 1974) es uno de los rostros más populares de la actualidad gracias a su *Late Xou*, un *late show* con mucho humor. Marc Giró es un soplo de aire fresco en las noches de la televisión española. Su saludo habitual dice mucho: ni bienvenidos, ni bienvenidas, ¡bienvenidos! Lenguaje inclusivo 100%. Giró usa el idioma de manera muy consciente, habla en femenino y no en masculino, como sería lo habitual. El programa, semanal, abre con un monólogo de actualidad —se posiciona abiertamente contra la extrema derecha— y siempre entrevista a dos personajes del mundo de la cultura. Marc es feminista y activista por los derechos de los homosexuales. De hecho, la Asociación de Mujeres Periodistas de Cataluña le otorgó el premio Buenas Prácticas de Comunicación no Sexista. Giró es muy polifacético, licenciado en Periodismo e Historia del Arte, trabajó durante 17 años como editor de *Marie Claire*. Hizo radio y llegó a la tele. Tras su paso por algunos programas de televisión autonómicos, comenzaron a llamarle para participar en tertulias y para presentar. Y es que Giró es carismático, divertido, diferente, fresco e inteligente. El año pasado recibió un Premio Ondas —de proximidad—, y el Premio Nacional de Comunicación.



INCLUSIVO/A

Es un adjetivo muy actual, significa que tiene la virtud o la capacidad de incluir, de poner a las personas unas junto a otras, de unir. El lenguaje es inclusivo si de forma consciente da una imagen de igualdad y no estereotipada de las personas a las que se refiere. Las palabras son una herramienta para el cambio social.

LOS PREMIOS ONDAS

Son los premios que reconocen el trabajo de los periodistas en España. Este año han cumplido 70 años.

el rostro

- fig.: Gesicht

el soplo de aire fresco

- fig.: Hauch frische Luft

consciente

- bewusst

otorgar

- zuerkennen, verleihen

polifacético/a

- vielseitig

el licenciado / la licenciada

- Hochschulabsolvent/in

autonómico/a

- hier: regional

la tertulia

- Gesprächsrunde; hier: Talkshow

de proximidad

- hier, etwa: Kategorie Nahbarkeit

la virtud

- Vorzug




**Diesen Text hier
kostenlos anhören!**
[www.ecos-online.de/
audio-gratis/06](http://www.ecos-online.de/audio-gratis/06)



EN BOCA DE TODOS El horario de los bares

INTERMEDIO

La vicepresidenta del Gobierno, Yolanda Díaz, ha dicho que no es razonable tener abiertos los restaurantes hasta la una de la madrugada. Palabras con las que el país entero se ha revolucionado, porque la polémica nos gusta tanto como la vida nocturna.

Los horarios españoles

Comemos tarde, cenamos tarde y nos vamos a la cama tardísimo. En España es normal trabajar hasta las ocho de la tarde; esto afecta a los comercios, que alargan su horario para que podamos comprar, ir a restaurantes, colegios, etc. ¡El prime time en televisión (el horario de máxima audiencia) comienza a las 22:30! ¿Trabajamos más? No, dormimos menos.

¿Por qué tanta polémica?

Es un tema muy populista. Se habla de la vida nocturna como “señal de identidad”, que, en cierto modo, lo es, pero no debemos olvidar que, de fondo, tenemos un tema económico y de derechos laborales.

¿Se cerrarán los bares?

¡Claro que no! Ante las críticas, la vicepresidenta ha respondido: “Estamos tan a favor del ocio que ‘queremos reducir la jornada laboral’ y pagar un salario adecuado a quienes trabajan después de las 22:00”.

razonable

• vernünftig

revolucionarse

• in Aufruhr versetzt werden

afectar

• betreffen, angehen

la señal de identidad

• Identitätsmerkmal

de derechos laborales

• Arbeitsrechts-

ante

• angesichts

el ocio

• Freizeit

el salario

• Lohn

3

CULTURA

Os Maïos galegos

FÁCIL

¿Quiere dar la bienvenida a la primavera entre cantos y flores? ¡Galicia es su destino! La tradición de celebrar la primavera viene de antiguo y se extiende por toda Europa. En Ourense es Fiesta de Interés Turístico Internacional. Allí hacen esculturas con musgo y flores, y las presentan el primer domingo de mayo. Ese día, con las calles llenas de gente, es el momento de cantar las coplas que cada grupo ha preparado para la ocasión. Son críticas a los políticos, hablan de feminismo, medioambiente y de todo lo que nos afecta. Quizás lo más bonito de esta celebración es que en ella participan personas de todas las edades: los niños recogen musgo y flores con los adultos y juntos preparan la base de su escultura durante más de un mes. La forma más tradicional de las esculturas es la pirámide, pero también hay hórreos, cruces, etc.

os maïos galegos

• galicisch: galicische Maifeiern

extenderse por

• sich verbreiten in

la escultura

• Skulptur; Figur

el musgo

• Moos

la copla

• span. Musikgattung: Copla

para la ocasión

• für diese Gelegenheit

afectar

• betreffen

recoger

• hier: sammeln

el hórreo

• galic., astur.: Getreidespeicher



OS MAIOS

En castellano son “los mayos”. En algunos lugares “los mayos” se celebran todavía alrededor de un árbol, como en Alemania. En España, con la llegada del cristianismo, se cambia el árbol por las populares cruces de mayo, donde nunca falta la música.



La lengua y los reyes

Als Bürger darf man eigentlich davon ausgehen, dass der Kaiser oder die Königin die Landessprache beherrscht. Das ist allerdings nicht immer der Fall...

POR MERCEDES ABAD **AVANZADO**

Se imaginan ustedes a un rey o una reina que no hablasen la lengua del país donde reinan? Sería un poco raro, ¿no? Pues bien: en España, este país de locos, ha habido unos cuantos casos. El primero de todos, Carlos I y V de Alemania, el poderoso emperador de quien cuenta la leyenda que su madre, Juana la Loca, lo parió en un retrete. Siempre según la leyenda, la hija de los Reyes Católicos estaba en una fiesta de palacio, pese a su avanzado estado de gestación, porque quería vigilar de cerca a su marido, Felipe el Hermoso, que, por lo visto, era particularmente sensible a los encantos femeninos. Y ahí, en medio de esa fiesta, la habrían sorprendido los dolores del parto, que ella confundió con una indigestión. Pero volvamos al asunto que nos ocupa: cuando Carlos I llega al trono de España, en 1516, no habla ni una palabra de español. Su tía lo había criado en Francia y él sólo hablaba francés y alemán. Apenas conocía el saludo protocolario en nuestra lengua y la nobleza española lo rechazó, indignada. Cuando, en 1518, le juran fidelidad, lo hacen con la condición de que aprenda español. Y él, que era muy listo, lo aprendió, con la ayuda de su esposa y de su amigo, el célebre poeta Garcilaso de La Vega. De Carlos I es una frase famosa: “Hablo en español con Dios, en italiano a las mujeres, en francés a los hombres y en alemán a mi caballo”.

Felipe V, el primer Borbón que sube al trono en España, tampoco sabía mucho español cuando fue proclamado rey en 1700. No sólo eso: las costumbres del país donde le tocó reinar a este hombre más francés que Voltaire, Rousseau y Coco Chanel juntos le repateaban. Detestaba la moda española de vestir de negro, que,

por aquel entonces, aquí era la máxima elegancia, y tampoco le gustaba la cocina. Eran constantes sus choques con los cocineros de palacio, que se negaban a prepararle comida francesa. Tanto es así que incluso llegaron a ponerse en huelga.

Me dirán ustedes que en aquellas épocas remotas todas las familias reales estaban emparentadas porque se casaban unos con otros y que ahora las cosas son distintas y los reyes, lógicamente, hablan la lengua del país donde reinan. Pues no. Hace unos meses, la reina Sofía, madre del actual rey, recibió un premio y tuvo que leer un breve discurso de agradecimiento. En español, por supuesto. El caso es que la pobre, más que comunicar su satisfacción por el premio, empezó a luchar heroicamente contra la lengua castellana, como don Quijote con los molinos de viento. Se trabucaba, tartamudeaba, se equivocaba, volvía sobre una palabra que se le había resistido y se equivocaba otra vez. Con la palabra “galardón” fracasó estrepitosamente y la convirtió en gallardón, para recochineo de algunos, porque Gallardón fue alcalde de Madrid y ministro con el Partido Popular. La verdad es que fue un espectáculo penoso que escandalizó a muchos y se convirtió en motivo de burlas durante unos cuantos días. En la época en que Sofía y Juan Carlos I reinaban, se decía que la familia real no hablaba español en la intimidad, sino inglés. En vista de los serios problemas que tuvo la reina madre, habrá que dar por cierto el rumor. ¡Y yo que reclamaba que nuestros reyes hablaran todas las lenguas del Estado y resulta que algunos no tuvieron tiempo ni de aprender bien el español en casi cuarenta años de reinado!



MERCEDES ABAD escritora española, es columnista de ECOS desde 1996. Entre sus obras tenemos: *Sangre, Amigos y fantasmas*, *Casa en venta* y *Escuela de escritura*.

la gestación

► Schwangerschaft

particularmente sensible a

► hier: besonders empfänglich für

la indigestión

► Verdauungsstörung

jurarle fidelidad a alg.

► jdm. Treue schwören

repatear

► missfallen; nerven

detestar

► verabscheuen

trabucarse

► sich versprechen

fracasar estrepitosamente

► kläglich scheitern

para recochineo de

► zum Spaß (von)

dar por cierto el rumor

► das Gerücht für wahr halten



Escuche a
Penélope Cruz
en ECOS AUDIO 6/24
www.ecos-online.de
/audio

La icónica Penélope Cruz

Zu ihrem 50. Geburtstag ein Porträt der bekanntesten spanischen Schauspielerin, der ersten, die einen Oscar bekam, und die schon als Kind alles daran setzte, ihren Traum wahr zu machen.

POR JANINA PÉREZ ARIAS **AVANZADO**

Cuando Penélope Cruz le dijo a su maestra del cole que iba a ser actriz y además famosa, quizás no calculó bien el impacto que realmente tendría en el mundo. Más que célebre, terminó por convertirse en todo un ícono de la cultural hispanohablante, del cine y de la moda.

En la memoria visual de los hispanohablantes, Penélope ocupa una parcela significativa. De sus primeros 50 años de vida, que cumple en abril de este año, lleva más de tres décadas frente a las cámaras, y de nada vale poner el número exacto de películas filmadas (son más de 50) porque esa cifra va en aumento.

Penélope, a quien le pusieron ese nombre por una canción famosa de Joan Manuel Serrat, hizo exactamente lo contrario de lo que cantan el trovador catalán y la Odisea de Homero: No esperó por nada ni por nadie, al contrario.

el impacto

• hier: Wirkung

célebre

• berühmt

terminó por convertirse en todo un ícono

• sie wurde letztlich durch h und durch zu einer Ikone

significativo/a

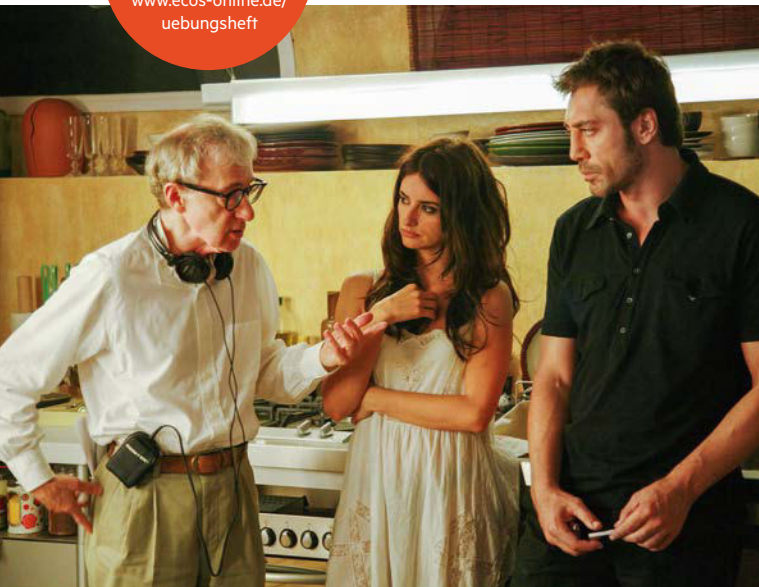
• bedeutsam

el trovador

• Sänger, Liedermacher

Penélope Cruz en Nueva York en 2021. En el festival de Nueva York se estrenó en EE. UU. *Madres paralelas*, de Almodóvar.





Con Woody Allen y Javier Bardem durante el rodaje de *Vicky Cristina Barcelona* (2008).

Con una valentía y empuje extraordinarios, se empeñó tanto en hacer realidad lo que se propuso que prácticamente le dio un nuevo significado a su nombre de pila. Con el rumbo que le ha dado a su vida, así como con su trayectoria profesional que la ha llevado a convertirla en la actriz española más internacional y reconocida a nivel mundial, muy bien se podría escribir un relato épico propio.

A los cuatro años, Penélope, con su hermana menor, Mónica, ya creaba bailes, juegos a los que se uniría más tarde su hermano pequeño Edu; y en la peluquería de su madre, además de estar atenta a los relatos de las clientas, se adueñaba de pelucas y maquillaje para montar sus espectáculos. Pronto empezó a impresionar a sus maestras con su talento en la interpretación.

Su padre Eduardo, comerciante, y su madre, Encarna, pronto se hicieron a la idea de que el deseo de Penélope era imparable. “Teníamos un betamax gigante y gracias a que mis padres llevaron eso a casa y me dieron una copia del carnet del videoclub, encontré una vía de escape”, narra Cruz sobre cómo alimentó su pasión hacia el cine, “era buena estudiante, pero me daba igual lo que me enseñaban, lo sacaba porque lo sacaba, pero mi estudio era llegar a casa y mi interés era, aparte de las horas de ballet, esconderme allí antes de que llegaran todos y ver películas diez veces seguidas”.

Primera actriz española oscarizada

“Crecí en un lugar llamado Alcobendas donde esto no era un sueño muy realista”, así iniciaba su discurso Penélope Cruz aquella noche de 2009 con un Óscar

en la mano. Fue cuando se convirtió en la primera actriz española en obtener ese galardón por su rol de la artista imposible María Elena en *Vicky Cristina Barcelona* (de Woody Allen). A pocos metros lloraban su madre y su hermana, a miles kilómetros en España su padre y su hermano se le hinchó el corazón de orgullo.

No era la primera vez que Penélope pasaba por la alfombra roja del teatro Kodak de Los Ángeles. La primera vez fue con Fernando Trueba y el elenco de *Belle époque* (1993) para recibir el Óscar a la mejor película de habla no inglesa. Luego volvería a la gala en 2006, cuando hizo historia al ser la primera actriz española en ser nominada como mejor actriz por su Raimunda de *Volver* (de Pedro Almodóvar).

Eso sí, quizás era la primera vez que más allá de España se escuchaba el nombre de Alcobendas, un populoso municipio madrileño, desprovisto de salas de cine, a unos 17 kilómetros de Madrid que contaba con la mitad de los 117 000 habitantes que tiene hoy en día. Allí fue donde Penélope nació en 1974, nombrada Hija predilecta de ese municipio en 2017. En la calle Soria, aledaña a la plaza del pueblo, vivió con su familia, creció, amasó sus sueños.

Más que una chica Almodóvar

Después de aquella inolvidable noche de 2009, volvería a la carrera del Óscar en dos oportunidades más. Al año siguiente por su rol de reparto de Carla en el musical *Nine* (de Rob Marshall), y donde además constató que los nueve años dedicados al ballet clásico habían merecido mucho la pena. Luego por la interpretación de Janis en *Madres paralelas* (2021), la séptima y hasta el momento la última rodada con Almodóvar.

Se puede afirmar que Pedro Almodóvar siempre estuvo en el destino de Penélope, y no sólo por el hecho de compartir territorio e idioma. La de ellos es una historia que más bien parece salida de la ficción.

“Cuando tenía 14 o 15 años empecé a estudiar teatro en Madrid y también a ir a algunos castings”, narra Cruz con una sonrisa, “mentía para entrar a las salas (de cine) y fue allí cuando vi *¡Átame!* (de Almodóvar, 1989), salí totalmente revolucionada de ese cine y ahí decidí buscar a un agente y

la valentía

► Mut

el empuje

► Schwung; Elan

empeñarse en

► streben nach

el nombre de pila

► Taufname; Vorname

el rumbo

► Kurs; Richtung

la trayectoria profesional

► beruflicher Werdegang

adueñarse de

► sich bemächtigen

la interpretación

► hier: Schauspielerei

hacerse a la idea

► sich an den Gedanken gewöhnen

imparable

► unaufhaltsam

la vía de escape

► Fluchtmöglichkeit

alimentar su pasión

► ihrer Leidenschaft Nahrung geben

sacar

► hier ugs.: es schaffen

hincharse

► hier fig.: anschwellen

el elenco

► Besetzung

populoso/a

► dicht bevölkert

desprovisto/a de

► frei von, bar jede/r

la Hija Predilecta

► Ehrenbürgerin

aledaño/a a

► anliegend

el rol de reparto

► Nebenrolle

revolucionado/a

► hier: aufgeregt



En 2009, Penélope Cruz ganó el Óscar a la mejor actriz secundaria por *Vicky Cristina Barcelona*.



**CON PEDRO
ALMODÓVAR**

Penélope Cruz ha actuado en siete películas de Almodóvar: *Carne trémula* (1997), *Todo sobre mi madre* (1999), *Volver* (2006), *Los abrazos rotos* (2009), *Los amantes pasajeros* (2013), *Dolor y gloria* (2019), y *Madres paralelas* (2021).

Arr.: Pedro Almodóvar y Penélope Cruz durante el rodaje [Dreharbeiten] de *Volver* (2006); izq.: firmando autógrafos en el Festival de Venecia de 2019; abajo, Penélope con su hermana Mónica Cruz en Tokio (2006).



“Almodóvar ha marcado mi vida desde la infancia”

porque ya tenía bastante obsesión con Pedro”. Cuenta la leyenda que persiguió a la representante de talentos Katrina Bayonas hasta que esta dio su brazo a torcer, y hasta hoy Bayonas es una persona muy presente en la carrera de Cruz.

Con Pedro la cosa fue a más. Siendo aún una adolescente, se plantó frente a Almodóvar en una prueba. Pese a que al cineasta manchego le causó una grata impresión esa jovencísima aspirante a actriz, la rechazó para la película que traía entre manos con la promesa de que algún día escribiría un rol para ella y que la llamaría.

Antes de que Almodóvar cumpliera su promesa y la incluyera en el elenco de *Carne trémula* (1997), Penélope llamó la atención con *Jamón, jamón* (de Bigas Luna, 1992), una película que supuso un antes y después en su vida tanto profesional como personal. Allí conoció a Javier Bardem, pero también le generó dos preocupaciones: la de ser convertida en un sex symbol y lo que diría su abuela después de verla como la sensual y desinhibida Silvia. Lo primero lo esquivó y hasta revirtió con inteligencia, sobre lo segundo cuenta su hermana Mónica que la abuela salió pálida de la sala de cine después de verla.

Con *Carne trémula* también ocurrió algo muy curioso. Como si se tratase de un viaje al futuro, la legendaria actriz Pilar Bardem ayudaba al personaje de Penélope a dar a luz en un autobús. Muchos años más tarde y en la vida real, Pilar se convertiría en su suegra y en la abuela

de Luna (en parte en honor al director Bigas Luna) y Leo. Con esta película se inició además la inquebrantable relación de Cruz con Almodóvar.

“No podría imaginar mi vida sin él”, esto lo dice teniendo a su amigo Pedro a su lado, en un encuentro a propósito de *Madres paralelas* (2021) en la Mostra de Venecia, donde ganó la Copa Volpi por ese protagónico, “él ha marcado mi vida desde mi infancia cuando a través de sus películas, sus entrevistas, yo encontraba en él a la persona que más me inspiraba en el mundo”.

A la consolidación como la actriz internacional que es actualmente han contribuido tanto las películas de Pedro Almodóvar como haberse instalado en la meca del cine durante varios años. Trabajar en inglés y hacerse un lugar en la feroz y relevante industria cinematográfica estadounidense, le supuso empezar de cero, así como mucho esfuerzo y valentía.

En la meca del cine

Pronto consiguió que Hollywood se rindiera a sus pies. Con su participación en películas taquilleras como *Piratas del Caribe: En mareas misteriosas* (Rob Marshall, 2011) o en la serie *American Crime Story: El asesinato de Gianni Versace* (Ryan Murphy, 2018), cautivó al gran público de diferentes generaciones, tanto el de la pantalla grande como el de la chica.

A pesar de los tropiezos, ya que no todos sus filmes han tenido éxito, Penélope ha acertado en su camino. Mientras hizo cine en EE. UU, procuró seguir trabajando en España, como también se propuso incursionar en otros países europeos y en otras lenguas como en italiano (*Non ti muovere* y *Venuto al mondo*, de Sergio Castellito, 2004 y 2012) y en francés (*Fanfan la Tulipe*, de Gérard Krawczyk, 2003).

“Cuando empecé no sabía si era la primera y la última vez, y esa sensación se te queda ahí, que es una inseguridad sana porque te hace valorarlo, yo creo

el/la representante de talentos

► Talentrepräsentant/in

dar su brazo a torcer

► nachgeben

sensual

► sinnlich

desinhibido/a

► ungehemmt; freizügig

esquivar

► vermeiden, umgehen

revertir

► hier: rückgängig machen

inquebrantable

► unverbrüchlich

el (papel) protagonista

► Hauptrolle

hacerse un lugar

► sich einen Platz schaffen

feroz

► wild; hier: schwierig

rendirse a sus pies

► ihr zu Füßen liegen

taquillero/a

► Kassenschlager-

cautivar

► für sich gewinnen

la pantalla grande

► fig.: Kinoleinwand

acertar en su camino

► den richtigen Weg nehmen

procurar

► versuchen

incursionar

► hier: sich versuchen

que eso no cambiará nunca”, comentaba Cruz una mañana en el Festival de Venecia de 2021, donde también presentó con Antonio Banderas y el argentino Óscar Martínez la comedia *Competencia oficial* (de Gastón Duprat y Mariano Cohn) en calidad de protagonista y productora, “han pasado todos estos años y puedo seguir viviendo de ello e incluso más, escogiendo los proyectos que me gustan. Eso es una suerte muy grande y hay que darse cuenta, si lo tienes”.

Penélope Cruz ha llegado muy lejos. Desprende a su paso polvo de estrella pero sin divismo, y más bien desarma con su calidez. De hecho, tiene un concepto bastante particular del ego. “Es como un animalillo salvaje que se puede llegar a adiestrar. Muchas veces va a favor porque te empuja para superarte, pero desde un lugar sano, para seguir creciendo, para seguir formándote, para dar lo mejor de ti mismo. Pero si no lo llegas a adiestrar, al final te acaba afectando”.

Al retornar a Madrid para asentarse con su familia formada con Javier Bardem, no tuvo miedo al decidir reducir su ritmo de trabajo (ahora hace una o dos películas por año), como acertó al fundar en 2022 su productora MoonLyon (los nombres de sus hijos en inglés). La intención de Cruz es poner en marcha proyectos propios, crear producciones de ficción y no ficción para el cine y la televisión.

En su última película, *Ferrari* (de Michael Mann, 2023), con Adam Driver.



desprender

- hier: ausstrahlen

el divismo

- Divenhaftigkeit

adiestrar

- abrichten; dressieren

superarse

- sich selbst übertreffen

te acaba afectando

- es schädigt dich am Ende

la campaña de concientización

- Informationskampagne

inalterable

- unerschütterlich; beständig

la perseverancia

- Beharrlichkeit; Ausdauer

la distinción

- Auszeichnung



El cartel de *Todo sobre mi madre* (*Alles über meine Mutter*, 1999). La joven Penélope Cruz está abajo, en el centro.

Este era el paso natural después de haber sido productora de varios filmes y de haber dirigido algunos anuncios publicitarios y campañas como la de concientización hacia la leucemia. Penélope ya está preparando su primer trabajo como directora, será un documental, “un proyecto personal” que gira en torno a la violencia machista. Nuevamente, siguió otro consejo de su amigo Pedro Almodóvar, que al conocer sus ganas de dirigir le dijo que no esperara más.

Mujer, madre y amiga

Tal vez sean los hermanos y amigos quienes mejor puedan completar el retrato de la persona que es Penélope Cruz. Todos coinciden en su inalterable perseverancia, esfuerzo y claridad de objetivos.

Cuando le otorgaron a Cruz el Premio Nacional de Cinematografía 2022, la máxima distinción que puede alcanzar un artista español, más allá de los Goya (de 14 nominaciones, ha ganado tres) y otros galardones, la actriz Goya Toledo, quien es

“Es un privilegio poder vivir del trabajo que más te gusta y más en una profesión como esta”

una de sus amigas más antiguas, le agregó más color al retrato: “Nunca dejas a nadie atrás, siempre llevas a tu gente contigo. Eres mujer de familia, una madre maravillosa”. Sentada en primera fila, Penélope, sonriendo, pero con lágrimas en los ojos, escuchaba a su amiga Goya.

Los 30 000 euros del premio en cuestión, Penélope los destinó a la asociación Afectados por la Hipoteca, a CRIS (organización de investigación de tratamiento y cura del cáncer) y a AISGE, un fondo asistencial para actores y actrices en dificultades, creado por Pilar Bardem en 1990. La decisión no venía de la nada. Primero, en lo que respecta a sus colegas, Cruz es muy consciente de la precariedad y la inseguridad que existen en la profesión del actor, como también sabe muy bien que su caso, lo que llamamos una carrera exitosa, es excepcional. “Un privilegio es poder vivir del trabajo que te gusta, más en una profesión como esta”.

Los proyectos a los que Penélope dedica sus donaciones tienen mucho que ver con los personajes de sus películas. En el filme *En los márgenes* (de Juan Diego Botto, 2022), interpreta a una madre de clase trabajadora que es desahuciada, mientras que en *Mama* (de Julio Medem, 2015), encarna a una mujer que se enfrenta al diagnóstico de cáncer de seno. En ambos filmes es protagonista y productora.

Penélope Cruz ha asumido que cada uno de los personajes interpretados conlleva una responsabilidad, sobre todo el mostrarnos a mujeres diversas. Con ellas ha reivindicado el feminismo, la igualdad, el lugar de las mujeres en la sociedad y ha ayudado a contribuir a echar por tierra muchos estigmas que hemos acarreado a lo largo del tiempo.

Así lo ha hecho con las enfermedades mentales en su más reciente cinta, *Ferrari* (de Michael Mann,

el fondo asistencial

• Hilfsfonds

en lo que respecta a

• im Hinblick auf

la donación

• Spende, Zuwendung

desahuciar

• zwangsräumen

encarnar

• verkörpern

el diagnóstico de cáncer de seno

• Brustkrebsdiagnose

asumir

• auf sich nehmen, annehmen

reivindicar

• sich bekennen zu

echar por tierra

• zunichtemachen

acarrear

• mitschleppen

obviar

• ignorieren

tildar de

• bezeichnen als

el gremio de actores

• Schauspielergewerkschaft

reinventar

• neu erfinden

atañer

• angehen, betreffen

el preámbulo

• hier: Vorrede

trascender

• hier: berühmt sein

irradiar

• ausstrahlen

encandilar

• betören

2023), donde se añadió la dificultad de que se trata de un personaje real, Laura Ferrari. Esta es el claro ejemplo de una mujer anulada y obviada por la historia, maltratada y hasta tildada de loca. En realidad, Laura Ferrari fundó con su esposo Enzo una de las empresas automovilísticas italianas más reconocibles a nivel mundial, y empezó a sufrir de depresión a raíz de la muerte de su único hijo Dino a finales de los 50.

Interpretar este rol se convirtió para Cruz “en una cuestión personal de hacerle justicia (...), teníamos que darle voz porque ella es una de las muchas mujeres que por desgracia han vivido y siguen viviendo situaciones similares” contaba Penélope en una conversación ofrecida en la Fundación del gremio de actores en EE. UU.

No cabe duda de que Penélope Cruz ha reinventado el concepto de estrella. Defiende la privacidad de sus hijos, da sus opiniones tanto en lo político como en temas que le atañen como mujer y como parte de la industria cinematográfica tanto española como estadounidense. Tal es el caso de los abusos y violencia hacia la mujer.

“En el cine tenemos la responsabilidad de hablar no sólo de lo que pasa dentro de nuestra industria, sino poner luz y foco en mujeres a las que nunca nadie les está preguntando cómo es su situación en casa o en su trabajo”, se pronunció en el preámbulo de la gala de los Goya 2024, donde celebraría el 25 aniversario de *Todo sobre mi madre*, junto a Almodóvar, Marisa Paredes, Antonia San Juan y Cecilia Roth.

Penélope demuestra, pues, también valentía y determinación en contribuir a un cambio necesario.

Trascender como una estrella que irradia una luz que encanta, pero que no encandila, como una mujer luchadora, valiente y firme en sus ideas y objetivos, no es para nada su intención. Penélope Cruz quiere que se le recuerde de otra manera.

“Me gustaría poder seguir haciendo este trabajo hasta que me muera, seguir creciendo”, se sincera, “pero sobre todo ser recordada como alguien que intentó hacer las cosas bien y que por lo menos intentó no hacer daño a nadie”.



JANINA PÉREZ ARIAS
periodista venezolana-española especializada en cine, televisión, cultura audiovisual y temas de género.



1
CIFRA
FÁCIL

2000

metros de profundidad puede bucear un elefante marino (*Mirounga leonina*). Este talento hace de él un potencial explorador y colaborador de los científicos. Un elefante marino puede, además, moverse por el mar con mayor libertad que una embarcación. Un grupo de investigadores chilenos ha puesto un satélite a seis elefantes marinos para recoger información a 500 metros de profundidad. Buscan con ello entender mejor las condiciones del agua y el comportamiento de esta especie. Se trata de un proyecto de la Universidad de Valparaíso (Chile). La investigación se realiza en Caleta María, en Tierra del Fuego, prácticamente en el fin del mundo. Allí se encuentra la única colonia de elefantes marinos del país.

- bucear**
- tauchen
- el elefante marino**
- Südlicher Seeelefant
- el explorador**
- Forscher
- el colaborador**
- Mitarbeiter

- ha puesto a, poner a**
- hier: jdm. etw. einsetzen
- recoger**
- hier: sammeln
- el comportamiento**
- Verhalten

2
PERSONAJE

Las historias silenciosas de Issa Watanabe

FÁCIL

Issa significa en japonés taza de té. Issa es, también, el nombre de un poeta japonés del siglo XVIII. La ilustradora Issa Watanabe nació en Lima (Perú) en 1980. Su abuelo era japonés. Su abuela, de un pequeño pueblo peruano. Ese origen oriental está presente en toda la obra de Watanabe. Sus libros no tienen palabras. Sólo dibujos. Sus personajes se expresan silenciosamente, mediante pequeños gestos. En su último trabajo, *Kintsugi* (Libros del Zorro Rojo, 2023), Watanabe cuenta la historia de un conejo que pierde a su amigo pájaro. El dolor hace que el conejo inicie un viaje por el mar. Después de ese largo viaje, el conejo vuelve a casa. Allí se da cuenta de que debe reparar los “objetos” rotos. Eso es lo que *kintsugi* significa en japonés: el arte de restaurar una pieza de cerámica rota. *Kintsugi* ha recibido el premio al mejor libro de ficción, otorgado por la Feria del Libro Infantil de Bolonia (Italia). El libro anterior de Watanabe, *Migrantes*, fue traducido a 17 idiomas. En Alemania apareció con el título *Flucht*, en la editorial Hanser.

- el origen oriental**
- LA: fernöstliche Herkunft
- silenciosamente**
- schweigend; ohne Worte
- mediante**
- mittels, durch
- iniciar**
- beginnen
- el libro de ficción**
- Roman
- otorgar**
- Preis: verleihen
- la Feria del Libro Infantil**
- Kinderbuchmesse
- fue traducido/a a 17 idiomas**
- wurde in 17 Sprachen übersetzt





3

FÁCIL

LA PALABRA DEL MES TRUCHO/A

Este adjetivo significa, en Argentina y Uruguay, “falso”. Por ejemplo: “Este billete es trucho”. Se trata de una palabra de uso coloquial. Pero su estatus ha mejorado un poco en los últimos años. Así, uno de los principales diarios de Argentina, *La Nación*, pone en un titular: “Comerciantes denuncian estafas con una app trucha”.

principal

• Haupt-, wesentlich; hier: bedeutend

el diario

• Tageszeitung

denunciar estafas

• Betrug anzeigen



Diesen Text hier
kostenlos anhören!
[www.ecos-online.de/
audio-gratis/06](http://www.ecos-online.de/audio-gratis/06)



4

MEDIOAMBIENTE

Agoniza el último glaciar de Venezuela

FÁCIL

El Gobierno de Venezuela intenta salvar el último glaciar del país con una cubierta térmica un poco más pequeña que una cancha de fútbol. La cubierta se parece a las que se ponen en los Alpes para proteger las pistas de esquí durante el verano. El glaciar se llama La Corona y está ubicado en el pico Humboldt, en el Parque Nacional de Sierra Nevada de Mérida. Poner la cubierta no ha sido fácil —el glaciar está a 5000 metros de altura—. Han sido necesarios dos helicópteros de las Fuerzas Armadas y unas 100 personas para instalarla. Los ambientalistas han criticado la operación del Gobierno. Poner una cubierta de plástico no sólo no soluciona el problema, sino que, además, crea otros problemas. Altera el paisaje y el ecosistema de la zona.

agonizar

• hier fig.: im Sterben liegen

el glaciar

• Gletscher

la cubierta térmica

• Isolierabdeckung

la cancha de fútbol

• LA: Fußballfeld

estar ubicado/a en

• liegen in

el/la ambientalista

• Umweltschützer/in

solucionar el problema

• das Problem lösen

crear

• schaffen

alterar

• verändern; stören

5

GASTRONOMÍA

La bola blanca de Oaxaca

FÁCIL

Queso Oaxaca. Quesillo. Bola blanca. Queso de hebra. Son los diferentes nombres de un queso tradicional que se produce en Oaxaca, en el suroeste de México. En los últimos meses, este queso mexicano ha sido tendencia en las redes sociales. Esto se debe a que la guía TasteAtlas lo colocó en el puesto número cinco de su lista de los mejores quesos del mundo en 2023. Una nueva lista de esta guía ha aparecido ahora, en 2024. El quesillo ya no está en el puesto cinco. Pero su honorable puesto 15 le sigue dando mucha popularidad. La bola blanca no es un queso fácil de producir, pues se elabora con leche sin pasteurizar. Para ello, el quesero debe tener un muy buen control de la leche. El queso de Oaxaca es el ingrediente fundamental de uno de los platos favoritos de la región, la tlayuda, una especie de pizza mexicana hecha con tortilla de maíz.

la hebra

• Faser

se debe a

• ist darauf zurückzuführen

honorable

• ehrenwert

le sigue dando mucha popularidad

• macht ihn weiterhin sehr populär

fácil de producir

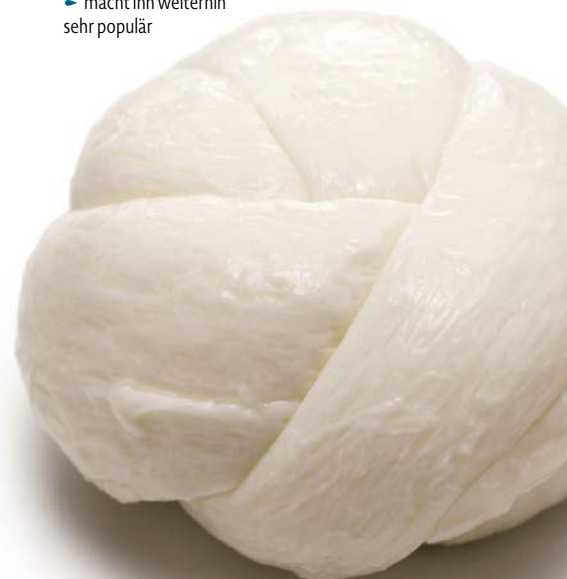
• leicht herzustellen

el quesero

• Käsehersteller, Käser

el ingrediente

• Zutat





EN BOCA DE TODOS
La seguridad, clave para el desarrollo económico de América Latina

INTERMEDIO

Uno de los grandes males de América Latina es la delincuencia y la inseguridad social que esta genera. En países como Ecuador y México, la delincuencia es el problema que más preocupa a sus ciudadanos. Lo sigue la corrupción. Pero la delincuencia no sólo tiene un impacto social, sino que afecta también a la economía.

El precio económico de la violencia

Según estimaciones del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), la violencia y el crimen organizado le cuestan a América Latina el 3,5% de su producto interior bruto (PIB) anual. Esto hace que la región tenga menos recursos para atender necesidades urgentes, como la educación y la salud. En Latinoamérica, la tasa de homicidios es tres veces superior a la media mundial. Pero el mayor problema es el crimen organizado. Este actúa en forma de grandes corporaciones que llegan a las esferas del poder político de los países latinoamericanos.

Posibles soluciones

El BID invertirá unos 1000 millones de dólares entre 2024 y 2025 en proyectos para la seguridad ciudadana. Para combatir la delincuencia, esta institución propone seguir tres pasos. En primer lugar, entender el contexto en el que opera el crimen organizado. Esto se llama el “ecosistema de las economías ilícitas”. En segundo lugar, invertir en educación y oportunidades laborales. Y, por último, crear resiliencia en la población frente al crimen organizado. Esto se logra impulsando la cohesión social.

- generar**
- erzeugen
- afectar**
- hier: sich auswirken auf
- la estimación**
- Schätzung
- atender necesidades urgentes**
- dringende Bedürfnisse befriedigen
- la tasa de homicidios**
- Mordrate
- combatir**
- bekämpfen
- ilícito/a**
- illegal, ungesetzlich
- la oportunidad laboral**
- Arbeitsmöglichkeit
- lograr**
- erreichen
- impulsar**
- fördern; vorantreiben
- la cohesión social**
- sozialer Zusammenhalt

6
PRENSA
Maduro echa a la DW de Venezuela

FÁCIL

El Gobierno de Nicolás Maduro ha expulsado al canal alemán Deutsche Welle (DW) de Venezuela. El motivo ha sido un reportaje de la DW sobre la corrupción en el país. El canal estatal alemán colgó contenidos en las redes sociales en los que se afirmaba que Venezuela es el segundo país más corrupto del mundo. La DW se basaba en información de Transparencia Internacional. La reacción del Gobierno venezolano fue inmediata. El ministro de Comunicación e Información, Freddy Nãñez, anunció la expulsión de la DW de todas las compañías de servicio de cable del país. El presidente venezolano, Nicolás Maduro, fue aún más lejos. Llamó “nazi” al canal alemán. No es la primera vez que ocurre algo así. Lo mismo le pasó a la CNN en español. Sólo en 2022, se cerraron 78 emisoras de radio en el país. Y entre 2003 y 2022, un total de 285.

- expulsar**
- vertreiben; hier: ausweisen
- colgar contenidos en...**
- Inhalte in ... stellen
- afirmar**
- aussagen
- inmediato/a**
- unmittelbar
- la compañía de servicio de cable**
- Kabelnetzbetreiber
- la emisora de radio**
- Radiosender
- el total**
- Gesamtzahl



Quito en metro

Was lange währt, wird endlich gut: Ecuadors Hauptstadt Quito hat eine U-Bahn – bestens geeignet für eine Zeitreise...

POR JUAN FERNANDO ANDRADE **AVANZADO**

Pensábamos que ya no iba a pasar. El metro de la ciudad de Quito, primer sistema de ferrocarril subterráneo en el Ecuador, tuvo que vérselas con cinco administraciones municipales antes de entrar en funciones. Su construcción se anunció en 2010, su inauguración se postergó hasta finales del 2022, pero fue recién en diciembre del 2023 cuando los ciudadanos de la capital pudieron subirse a los trenes y cruzar la ciudad como nunca lo habían hecho. En este caso, el encanto de la primera vez tiene algo de teletransportación.

Las cifras que se han socializado hasta ahora son las siguientes: 18 trenes de 109 metros de longitud cada uno, 6 coches en cada tren, capacidad de aforo para 1230 personas en total, 22 kilómetros de recorrido entre 15 estaciones, a su vez dispuestas hacia el norte y el sur de la ciudad, y una velocidad promedio de 38 kilómetros por hora de viaje dentro del túnel. No son, en realidad, cifras escandalosas, pero el mensaje es claro: Quito es aún una capital mediana dentro de Latinoamérica y ahora puede recorrerse como si fuera una capital pequeña, lo cual sólo brinda ventajas.

La forma de vender el Ecuador a los visitantes extranjeros ha sido, por costumbre y resultados, apelar a lo mucho que se puede conocer sin tener que someterse a traslados agotadores. Si alguien se lo propone, y puede mantenerse despierto por 24 horas, sería capaz de experimentar en un solo día las cuatro regiones del

país: Costa, Sierra, Amazonía e incluso tomar un avión desde Quito, abandonar el Ecuador continental y aterrizar dos horas después en las islas Galápagos. Pues, bien, digamos que el metro de la capital permite la misma diversidad en cuestión de 5 o 10 minutos.

Tomemos como ejemplo la estación que se encuentra en el parque La Carolina, ubicado en el centro-norte de la ciudad, el área referida por las guías internacionales de turismo como *business district*. La estación La Carolina, cuarta en dirección norte-sur del recorrido, permite a quienes se hospedan en sus alrededores tener acceso directo a la principal atracción de la ciudad, el centro histórico, considerado hasta hoy como el espacio colonial mejor conservado en Hispanoamérica. Un viaje espacial y temporal que conecta la ciudad también entre pasado y presente.

El usuario encontrará una estación nueva, amplia, moderna, a la cual se puede acceder caminando o en bicicleta. En un momento se verá rodeado por centros comerciales, edificios altos y avenidas colapsadas por el tráfico vehicular. Luego, en menos de 15 minutos, alzará vuelo y camino en la plaza de San Francisco, construida entre 1497 y 1533 según ciertos historiadores, y podrá ver el comienzo de la ciudad, cuyo punto de partida es la iglesia y convento también llamado de San Francisco, el de mayores dimensiones entre los centros históricos de América.

Aquí comienza el recorrido. La aventura es toda suya.



JUAN FERNANDO ANDRADE, ecuatoriano, periodista y escritor. Sus temas cubren cultura y actualidad. Ha publicado las novelas *Hablas demasiado* y *Adicto + comedia romántica*.

vérselas con

• hier: sich auseinandersetzen mit

postergarse

• aufgeschoben werden

recién

• SAm: erst

la teletransportación

• Teleportation

socializar

• hier: veröffentlichen

la capacidad de aforo

• Fassungsvermögen

dispuesto/a, disponer

• hier: aufreihen; anordnen

escandaloso/a

• hier: aufsehenerregend

apelar a

• sich berufen auf

el tráfico vehicular

• Auto-, Fahrzeugverkehr

alzar vuelo

• sich aufschwingen

Anécdotas para celebrar a García Márquez



Vor zehn Jahren starb der kolumbianische Literatur-Nobelpreisträger. Unsterblich sind Romane wie „Cien años de soledad“ – und zahllose Anekdoten.

POR ALBERTO SALCEDO RAMOS **AVANZADO**

Hace poco salió al mercado *En agosto nos vemos*, la novela póstuma de Gabriel García Márquez. Esa noticia, sumada al décimo aniversario de su muerte, que se acaba de cumplir el pasado 17 de abril, ha devuelto su nombre a las primeras planas de la prensa. Tiempo oportuno para desempolvar su anecdotario. García Márquez no sólo fue un gran contador de anécdotas, sino que también las protagonizó. Algunas son cómicas; otras, extravagantes; otras, abiertamente increíbles. No faltan las que ejemplifican su manera de entender la vocación literaria. En Colombia, donde su figura sigue siendo venerada, contar anécdotas vividas o narradas por él es un pasatiempo nacional.

Las anécdotas resultan apropiadas para esta época en que los escritores son más celebrados que leídos. En el caso de García Márquez, cuya fama no parecía de novelista, sino de estrella del rock, vienen a ser, además, una especie de medidor del reconocimiento público.

Esas anécdotas revuelven la sensatez con el disparate, algo natural si tenemos en cuenta que García Márquez cofundó el “realismo mágico”. Este escritor nos resulta creíble aunque haga levitar a sus

personajes, aunque las balas de sus relatos partan en dos a un caballo y aunque nos diga que a las mujeres de un pueblo costero les basta con verle la cara a un náufrago desconocido para adivinar su nombre.

Sin más preámbulos, vayamos al grano.

La puntería de Gabriel Eligio

A principios de 2016 me encontraba en Riohacha, ciudad colombiana ubicada frente al mar Caribe, con el antropólogo Weidler Guerra Curvelo. De pronto, miró el reloj y dijo que debía asistir a una ceremonia.

–Por cierto –agregó–, estás invitado.

Aunque no supiera de qué diablos se trataba, decidí acompañarlo.

Llegamos a una calle enfiestada. Frente a una casona antigua, gobernantes y líderes cívicos oían hablar a un anciano de labia florida. El tema del discurso era que allí, dentro de esa casa, se había vivido la luna de miel más importante de la historia de Colombia: la de Gabriel Eligio García y Luisa Santiaga Márquez Iguarán.

sumado/a a

– in Kombination mit

la primera plana

– Titelseite

desempolvar

– entstauben

el anecdotario

– Anekdotensammlung

protagonizar

– hier: Hauptdarsteller sein

la vocación literaria

– hier: literarischer Auftrag

apropiado/a

– geeignet; angemessen

el medidor

– Gradmesser

revolver

– hier fig.: vermengen

el disparate

– Unsinn

cofundar

– mitbegründen

hacer levitar

– zum Schweben bringen

la puntería

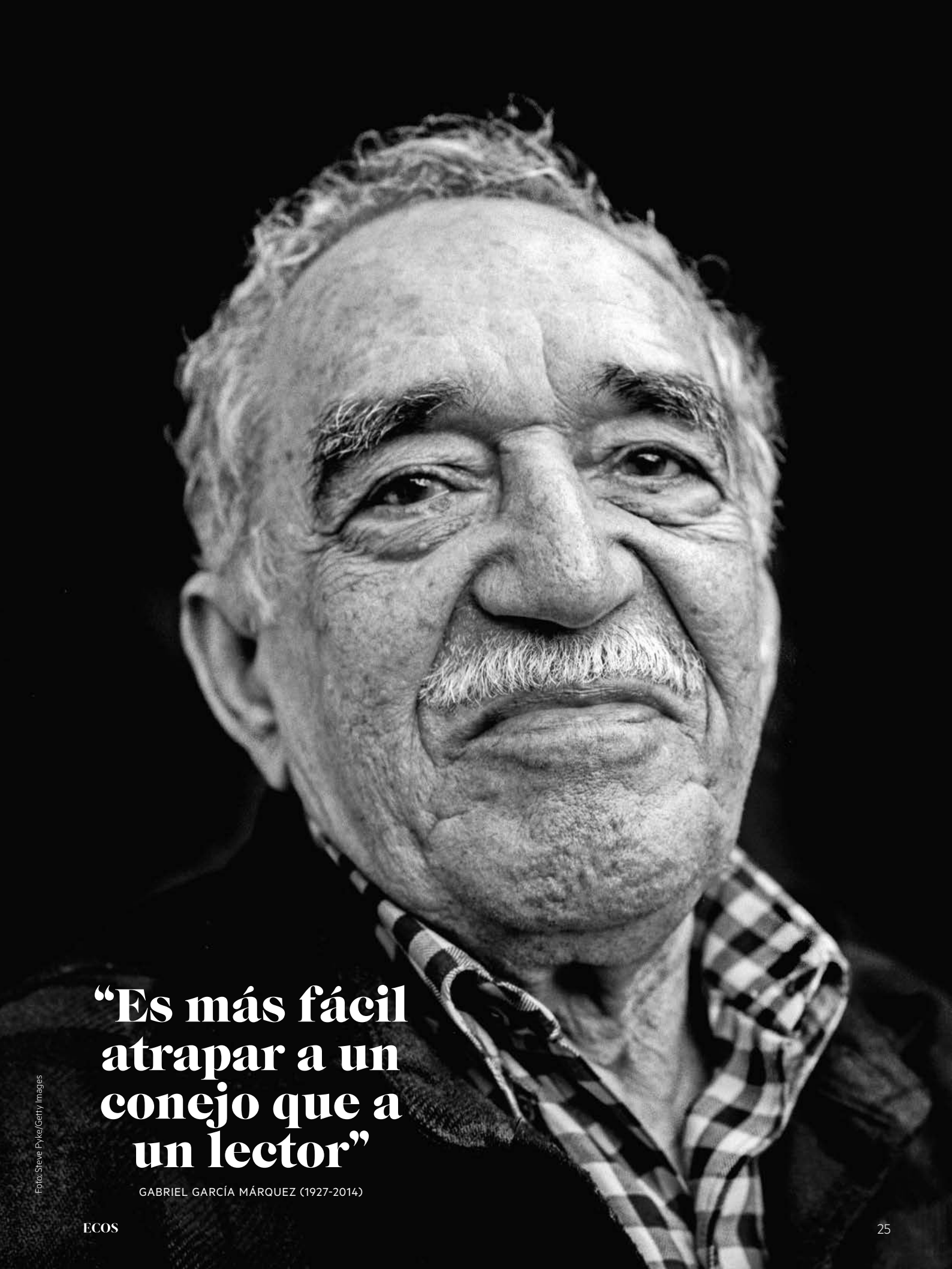
– Ziel-, Treffsicherheit

el líder cívico

– LA: Amtsträger

de labia florida

– von blumiger Redegabe



**“Es más fácil
atrapar a un
conejo que a
un lector”**

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ (1927-2014)

Foto: Steve Pyke/Getty Images



El orador, Ricardo Márquez, hizo énfasis en su parentesco con la madre de Gabriel García Márquez. Luego exaltó “la puntería de Gabriel Eligio, su padre”.

–Yo creo que engendró a Gabito en la primera noche de luna de miel –dijo, ante las risas de los concurrentes.

Entonces un sacerdote bendijo la casa donde se llevó a cabo “aquella proeza, que ya cumplió noventa años”.

En este punto decidí interpretar el papel de aguafiestas: le aclaré al señor Ricardo Márquez que García Márquez no nació en Riohacha sino en Aracataca. Él me miró con fastidio antes de soltar la respuesta:

–En Aracataca lo parió su madre, efectivamente, pero en nuestra ciudad fue engendrado. Que los habitantes de Aracataca sigan dándose ínfulas por su nacimiento. Nosotros, aquí en Riohacha, celebramos hoy los noventa años de su concepción.

¿Cómo no iba a resultar García Márquez un exponente de lo real maravilloso, si en su familia han abundado desde siempre los disparates y las exageraciones?

Doña Luisa declaraba ante los periodistas, con la mayor naturalidad del mundo, que la inteligencia de Gabo se debía a que ella, durante todo el embarazo, tomó bastante Emulsión de Scott.

El hombre del maletín negro

García Márquez estaba dispuesto a defender hasta las últimas consecuencias su vocación literaria. Además, era un tipo que, a ratos, enfrentaba la realidad con los códigos de sus ficciones. Antes de alcanzar el éxito – cuenta su hijo Rodrigo– pasó por duros momentos de escasez. Pero en vez de renunciar a la escritura y buscar un trabajo que le garantizara ingresos estables, siguió luchando.

–Por las noches, iba a mi cama y me decía: “hijo, no pienses que tienes hambre. Duérmete tranquilo. Sueña que mañana tomarás mucha leche. Algún día llegará a nuestra casa un señor con un maletín negro repleto de dinero. Ya verás cómo nos cambiará la suerte a todos”.

Meses después de publicar *Cien años de soledad*, un ejecutivo de la editorial Sudamericana llegó a Barcelona. Llamó por teléfono a García Márquez y le dijo que traía el primer pago de regalías. En ese momento, García Márquez le pidió un favor que, según dijo,

el orador

• Redner

exaltar

• preisen

engendrar

• zeugen

el/la concurrente

• Anwesende/r

la proeza

• Großtat; Heldentat

el/la aguafiestas

• Spielverderber

darse ínfulas

• sich wichtig machen

la concepción

• Empfängnis

el/la exponente

• Vertreter

abundar

• reichlich vorhanden sein

los códigos de sus ficciones

• Gesetze seiner Fiktionen

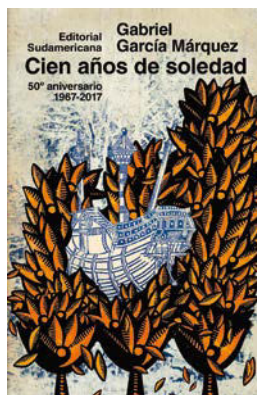
el ejecutivo

• Manager

el pago de regalías

• Lizenzgebührenzahlung

1967 *Cien años de soledad* (*Hundert Jahre Einsamkeit*), su obra más conocida.



Gabo, con Fidel Castro (izq.) y su agente literaria Carmen Balcells, en La Habana, años 80.



1961 Publica *El coronel no tiene quien le escriba* (*Der Oberst hat niemand, der ihm schreibt*).



1927 Gabriel García Márquez, Gabo, nace el 6 de marzo de 1927 en Aracataca, en el departamento Magdalena, en el Caribe colombiano.

1975 *El otoño del patriarca* (*Der Herbst des Patriarchen*).





era de vida o muerte: cambiar el cheque y meter el dinero en un maletín negro. Era una suma considerable. “Lo espero mañana en mi casa a las tres de la tarde”, le dijo.

Fue así como el incrédulo Rodrigo descubrió que sí existe el hombre del maletín negro. Entonces sintió un respeto profundo por su padre, pues no sólo era capaz de inventarse las mentiras más conmovedoras, sino también de hacer que fueran ciertas.

La invención del progreso

En *Historia de un deicidio*, Mario Vargas Llosa se pregunta qué hacen los habitantes de Macondo –el mítico pueblo de *Cien años de soledad*– para combatir el atraso. Él mismo se responde: “pues, soñar, fantasear, inventar. La más ilustre y la más antigua de las tareas humanas: imaginar, partiendo de este mundo, otro, más original, más bello y, mediante un movimiento de la sensibilidad y de la mente, trasladarse allí a vivir mejor”.

El apunte de Vargas Llosa se complementa de maravillas con la siguiente anécdota, que me contó Jaime García Márquez, hermano de Gabriel, una mañana del año 2014. Sucedió en Nueva York. Después de cenar con Woody Allen, los dos hermanos decidieron irse caminando hasta el hotel. Atravesaron calles arborizadas, vieron luces de neón.

–De pronto, Gabito me preguntó cómo definiría yo la cultura. Le dije que la cultura es la respuesta del hombre a las circunstancias que le ofrece su medio. Para mí, es la huella que dejamos en la tierra.

Gabriel estuvo de acuerdo.

Cuando pasaban por el puente de Brooklyn se detuvieron. Gabriel dijo algo elogioso sobre la arquitectura y luego intentó recordar las películas donde aparecía ese puente. Entonces soltó otra pregunta.

–Tú, que eres ingeniero, Jaime, ¿no crees que este puente es una maravilla?

Jaime respondió que sí. En todo caso –añadió–, es fácil hacer puentes cuando se tienen dinero y materiales de construcción. Lo difícil es imaginarlos donde nunca se han visto. A un fabulador capaz de crear personajes que levitan entre sus sábanas no debería sorprenderle ninguna hazaña de la ingeniería.

–Ellos han podido labrar su progreso —concluyó Jaime—. A nosotros nos tocó inventárnoslo.

incrédulo/a

► ungläubig

conmover/a

► fig.: rührend, bewegend

el deicidio

► Gottesmord

complementarse

► sich ergänzen

arborizado/a

► baumbestanden

elogioso/a

► lobend

la hazaña

► Heldentat

labrar

► hier: sich erarbeiten



ALBERTO SALCEDO RAMOS

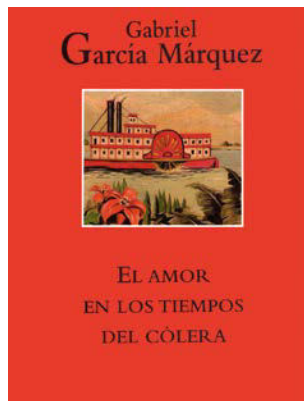
escritor y periodista nacido en Barranquilla, Colombia (1963). Ha publicado varios libros de no ficción y colaborado en diversos medios. Salcedo Ramos considera a García Márquez “el brujo mayor de la literatura colombiana” e intenta poner en práctica este mandamiento que le oyó al célebre autor en un taller de crónica: “No es lo mismo una historia larga que una alargada”.

2016 García Márquez aparece en el billete de 50 000 pesos colombianos (unos 12 euros).



1981 *Crónica de una muerte anunciada* (*Chronik eines angekündigten Todes*).

1982 El 21 de octubre de 1982 García Márquez recibe el Premio Nobel de Literatura.



1985 Gabo publica *El amor en los tiempos del cólera* (*Die Liebe in den Zeiten der Cholera*).

2014 Gabriel García Márquez fallece en Ciudad de México el 17 de abril de 2014.



Fotos: Shutterstock.com; DEBOLSILLO, Dom Silke / Alamy Stock Photo; Editorial Sudamericana; Biblioteca García Márquez; Bettmann Archive/Getty Images; iStock.com



El siurell mallorquín puede tener forma de animales fantásticos. Destacan los toros de grandes cuernos, con rostro humano y alas de mariposa.

El siurell mallorquín

Spielzeug? Kunstgegenstand? Pfeife?
Der traditionelle Siurell aus Mallorca ist all
das – und deshalb auch so beliebt.

POR IGNACIO RODRÍGUEZ-MANCHEÑO **INTERMEDIO**

A veces, un pequeño objeto, un recuerdo de viaje, encierra una antigua historia. Es el caso del siurell mallorquín, una figurita de arcilla que, además de ser un juguete tradicional, es un instrumento. El siurell –silbato, en catalán– se ha convertido en un icono de Mallorca y es típico de la alfarería de la isla. Su origen es incierto, aunque algunos historiadores ven similitudes con la cerámica minoica de Creta o de otras islas mediterráneas, como Ibiza o Cerdeña. Los pastores mallorquines lo utilizaban como silbato para controlar sus rebaños. Incluso componían canciones que todavía perviven en las danzas folclóricas de Mallorca.

En el pueblo de Sa Cabaneta, cerca de Palma, encontramos alfarerías que todavía producen el siurell, como Ca Madò Bet des Siurells. Antes los hacían a mano las mujeres con la ayuda de los niños del pueblo. La figura se moldea con los dedos y se sujeta sobre una peana. Una vez cocida la arcilla, se mete en un baño de cal y, cuando está seca, se decora con rayas y puntos de colores: verde, rojo, azul, amarillo. El siurell puede tener muchas formas: desde campesinos con sombreros anchos típicos de la isla hasta animales y figuras fantásticas, como gigantes, demonios y enanos. En Sa Cabaneta se venden durante la romería de Sant Marçal, que se celebra el 30 de junio. Según la tradición, los niños dan dinero al padre, tío o vecino para que les compre un siurell en el mercado.

Al pintor catalán Joan Miró, que pasaba largas temporadas en Mallorca, le fascinaban los siurells: “Los observo constantemente. Cada figura tiene su fisonomía propia. (...) Estos muñecos tienen para mí una importancia extraordinaria, fijaos en la expresividad del rostro y la actitud”.

encerrar

• hier: enthalten

la arcilla

• Ton

el silbato

• Pfeife

la alfarería

• Töpferhandwerk;
Töpferei

la similitud

• Ähnlichkeit

Cerdeña

• Sardinien

el pastor

• Hirte

el rebaño

• Herde

pervivir

• weiterleben

moldear

• modellieren

la peana

• kleiner Sockel; Ständer

la romería

• Wallfahrt mit Volksfest

el rostro

• Gesicht

la actitud

• Haltung



Películas con Ñ

El cine en español

Liebe, Dramen, Konflikte – die ganze Bandbreite lateinamerikanischer Alltagsphänomene findet sich in Filmen wie *Fresa y chocolate* (Kuba), *Amores perros* (Mexiko) oder *La historia oficial* (Argentinien).

Eine kurze Filmographie.

POR MANOLO BONILLA

INTERMEDIO



El actor argentino Ricardo Darín en el filme *El secreto de sus ojos* (2009).

La historia de Hispanoamérica en el siglo XX fue escrita entre revoluciones, dictaduras y amores. Los países que incluimos en esta lista comparten, además, otro signo: la búsqueda de la libertad como la aspiración máxima de sus ciudadanos. Fueron hechos tatuados en la memoria colectiva de las naciones y que muchos artistas usaron como materia prima para sus obras. Desde escritores y pintores hasta músicos y directores de cine. Este es un puñado de películas que escogemos para tratar de comprender esa mirada particular de los creadores visuales en Argentina, Perú, Chile, México, España y Cuba.

ARGENTINA

Es el país sudamericano que más veces ha ganado un Óscar a mejor película extranjera. Lo hizo en 1986 con *La historia oficial*, de Luis Puenzo; y en 2010, con *El secreto de sus ojos*, de Juan José Campanella. La primera es la historia de desencanto de una profesora que descubre los horrores de la dictadura militar en Argentina cuando esa espiral de violencia se inmiscuye en su círculo más íntimo. La segunda es un thriller policíaco, con Ricardo Darín como protagonista, ambientado también en tiempos de la dictadura y que tiene el particular encanto de mostrar a la ciudad de Buenos Aires en ese contexto, con sus bares notables, sus edificios de arquitectura francesa y sus estaciones de trenes.

Darín también protagonizó *Argentina, 1985* (2022), de Damián Szifron (nominada al Óscar el año pasado), que cuenta la cruzada personal del fiscal Julio César Strassera durante los juicios a la junta militar, la misma cúpula de generales que habían orquestado las desapariciones y los asesinatos durante la dictadura.

También hay películas destacadas que muestran otra cara del país. Pablo Trapero, por ejemplo, ha diseccionado la vida en las villas (*Elefante blanco*, 2012), el universo criminal (*Carancho*, 2010) y las cárceles de mujeres (*Leonera*, 2008).

El mismo director también contó la historia de una familia de asesinos de clase media en *El clan* (2015). Es que en Argentina, donde se escribieron los libros más apasionantes de periodismo policial, los que contaban los asesinatos más macabros, también se han producido películas que se internan en la psique de ciertos criminales. Una de ellas es *El ángel* (2018), de Luis Ortega, que retrata a Carlos Robledo Puch, un carismático asesino de veinte años, condenado a cadena perpetua en 1972.

La película peruana
La teta asustada
(2009), Oso de Oro
en la Berlinale.

el signo

► hier fig.: Zeichen

la aspiración máxima

► höchster Anspruch

tatuado/a

► eintätowiert

la memoria colectiva

► kollektives Gedächtnis

el desencanto

► Ernüchterung

inmiscuirse

► sich einmischen

notable

► bemerkenswert

el fiscal

► Staatsanwalt, Ankläger

la villa (miseria)

► arg.: Elendsviertel

el periodismo policial

► Polizeireportagen

internarse

► eindringen

la cadena perpetua

► lebenslange Haftstrafe

girar en torno a

► sich drehen um

demencial

► wahnsinnig

asolar

► verheeren

retratar

► porträtieren; abbilden

el rescate de rehenes

► Geiselnbefreiung

prolífico/a

► fruchtbar; hier: produktiv

concebir

► hier: erfinden

la zona de emergencia

► Katastrophengebiet

desintegrarse

► fig.: auseinander fallen

la secuela

► Folgeerscheinung;
Nachwirkung

la corriente

► hier: Strömung; Richtung

plantear

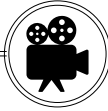
► thematisieren



PERÚ

Hasta hace un par de décadas, las pocas películas que lograron producirse en el Perú giraban en torno a un tema: el conflicto armado interno. No había película en la que esas décadas de demencial violencia (1980-2000) que asoló el país no aparecieran retratadas de varias formas. Algunas eran muy directas (la captura de un líder terrorista, el rescate de rehenes en una embajada o los eventos previos a un atentado con coche bomba en Lima); pero hubo otras, memorables, en las que la violencia aparecía sutil. Por ejemplo, Francisco Lombardi, el cineasta más prolífico en el país, concibió *La hora del lobo* (1988). El relato acompaña a un grupo de militares que viajaron a la zona de emergencia, en el sur del Perú, para enfrentar al enemigo. Mientras el grupo se desintegra, uno de los integrantes experimenta un conflicto ético moral. Lo más celebrado de la película es que ningún terrorista es representado en la ficción: es una presencia fantasmal, oculta, que está allí, pero los personajes no pueden ver.

Realizadores más recientes como Claudia Llosa, en su película *La teta asustada* (ganadora del Oso de Oro en el Festival Internacional de Cine de Berlín de 2009), exploran las secuelas de la violencia en historias mínimas y en personajes femeninos. El Perú, por cierto, también tuvo un gran cineasta de culto. Se llamaba Armando Robles Godoy (1923-2010) y estuvo alejado de cualquier tendencia o corriente estilística. Sus obsesiones eran más bien personales y las planteó con una estética de vanguardia, sobre todo en *La muralla verde* (1970) y *Espejismo* (1972).



SELECCIÓN DE PELÍCULAS Y SUS DIRECTORES

ARGENTINA:

- *La historia oficial* (1985) - Luis Puenzo
- *El secreto de sus ojos* (2009) - Juan José Campanella
- *Argentina, 1985* (2022) - Damián Szifron
- *Elefante blanco* (2012) - Pablo Trapero
- *Carancho* (2010) - Pablo Trapero
- *Leonera* (2008) - Pablo Trapero
- *El clan* (2015) - Pablo Trapero
- *El ángel* (2018) - Luis Ortega

PERÚ:

- *La boca del lobo* (1988) - Francisco Lombardi
- *La teta asustada* (2009) - Claudia Llosa
- *La muralla verde* (1970) - Armando Robles Godoy
- *Espejismo* (1972) - Armando Robles Godoy

CHILE:

- *El conde* (2023) - Pablo Larraín
- *Machuca* (2004) - Andrés Wood

MÉXICO:

- *Amores perros* (2000) - Alejandro González Iñárritu
- *Heli* (2013) - Amat Escalante

ESPAÑA:

- *Todo sobre mi madre* (1999) - Pedro Almodóvar
- *El sur* (1983) - Víctor Erice
- *El día de la bestia* (1995) - Álex de la Iglesia
- *Crimen ferpecto* (2004) - Álex de la Iglesia
- *Balada triste de trompeta* (2010) - Álex de la Iglesia

CUBA:

- *Fresa y chocolate* (1993) - Tomás Gutiérrez y Juan Carlos Tabío
- *La vida es silbar* (1998) - Fernando Pérez
- *Suite Habana* (2003) - Fernando Pérez
- *Últimos días en La Habana* (2016) - Fernando Pérez



CHILE

Los tres países de Sudamérica incluidos en esta lista tuvieron dictaduras entre los setenta y noventa. Fueron procesos violentos que aún siguen motivando nuevos productos culturales, sean películas o documentales, que cuestionan la narrativa oficial, que ponen el foco sobre episodios poco conocidos de la historia e incluso que la llevan a la parodia. Esto último fue lo que hizo, precisamente, Pablo Larraín en *El conde* (estrenada en 2023 y nominada en la edición de los Óscar de este año). Una película filmada íntegramente en blanco y negro que plantea un argumento osado: Pinochet, el rostro de la dictadura en Chile, era, en realidad, un vampiro proveniente de un legado de personajes malévolo, fundado hace muchos siglos.

Por supuesto, también hay otros relatos. *Machuca* (2004), de Andrés Wood, narra la amistad entre dos niños de diferentes clases sociales durante los últimos años del gobierno de Salvador Allende, antes del golpe de Estado dirigido por Pinochet en 1973. Es un retrato de la sociedad de Santiago de Chile desde la mirada de la infancia, entre el desconcierto y la ingenuidad. Es también una película que sigue teniendo un mensaje vigente: una sociedad fracturada que no termina de reconocerse como iguales.

MÉXICO

Lo que se conoce como el nuevo cine mexicano empezó con *Amores perros* (2000). Atrás habían quedado los melodramas, que tenían rancheras como banda sonora. Fue una verdadera revolución que supuso una nueva manera de contar historias en México. El director, Alejandro González Iñárritu (guion de Guillermo Arriaga), empleaba saltos en el tiempo, cambios de perspectiva y una narrativa no lineal. Sus personajes son arquetipos de una ciudad convulsionada a inicios del siglo XXI con una gran brecha social en el

Izq.: el filme chileno *Machuca* (2004); arriba: Gael García Bernal en *Amores perros* (México, 2000); dcha.: la cubana *Fresa y chocolate* (1993).

la narrativa oficial

▸ offizielle Erzählung; Erzählweise

estrenar

▸ hier: Premiere haben

íntegramente

▸ gänzlich

el argumento

▸ Handlung

osado/a

▸ hier: gewagt

el legado

▸ Vermächtnis

malévolo

▸ böseartig

el desconcierto

▸ Verwirrung

la ingenuidad

▸ Naivität

vigente

▸ aktuell

la banda sonora

▸ Filmmusik

convulsionado/a

▸ fig.: bebend; erregt

la brecha social

▸ soziale Kluft



medio. Desde una modelo famosa que ve su relación derrumbarse después de un accidente en la pierna; un joven que se sumerge en el mundo de las peleas de perros clandestinas para juntar dinero y escaparse de su casa; hasta un exguerrillero que pasa sus días como un vagabundo adoptando perros de la calle. Ese era el hilo conductor: todos tenían un perro como mascota.

Su cercanía geográfica con las productoras en Estados Unidos estimuló a toda una generación de cineastas mexicanos a probar suerte en Hollywood. Y vaya que les fue bien. Carlos Cuarón, Guillermo del Toro y Alfonso Cuarón ya son nombres recurrentes en estudios de grabación dirigiendo a estrellas de cine.

Sin embargo, uno de los que ha retratado de manera mucho más cruda los estragos del narcotráfico y el mundo del sicariato en México (sea en Tijuana o en Ciudad Juárez) es el director, también joven, Amat Escalante. Sus propuestas, a veces radicales (*Heli*, 2013), son un llamado de atención de un problema global que transforma todo lo que toca.

ESPAÑA

No podemos escribir de cine español sin mencionar a Pedro Almodóvar. Su propuesta desenfadada al retratar a personajes “marginales” y con profundas ganas de amar fue un huracán de libertad después de un periodo de censura durante la dictadura de Franco. Escogimos para este artículo *Todo sobre mi madre* (1999) por haberle regalado al cine universal un personaje tan entrañable como Agrado: una mujer trans con el histrionismo a flor de piel que, durante una escena, sube a un escenario para ofrecer un discurso inolvidable sobre la autenticidad. “Una es más auténtica mientras más se parece a lo que soñó de sí misma”.

Víctor Erice es otro director español reconocido por su gran sensibilidad para crear películas emotivas. La más famosa, *El sur* (1983), muestra a una niña

derrumbarse

• hier: zerbrechen

sumergirse en

• eintauchen in

la pelea de perros clandestina

• illegaler Hundekampf

el hilo conductor

• roter Faden

el estrago

• Verwüstung

el sicariato

• Auftragskillerwesen

la propuesta

• hier: Ansatz

desenfadado/a

• freizügig; ungezwungen

entrañable

• liebenswert

el histrionismo

• Selbstdarstellung

a flor de piel

• direkt greifbar

el/la iconoclasta

• hier fig.: Bilderstürmer

los géneros en apariencia disímiles

• scheinbar ungleiche Genres

desmenuzar

• hier fig.: zerpflücken

arraigado/a en

• tief verwurzelt in

el hito

• Markstein; Meilenstein

abordar

• aufs Tapet bringen

la exploración poética

• poetische Erkundung

el anhelo

• Sehnsucht



MANOLO BONILLA (Lima, 1985), periodista y editor peruano.

que se obsesiona con la figura de su padre ausente, mientras explora temas de nostalgia, memoria y pérdida. Por otro lado, Álex de la Iglesia es el iconoclasta de la escena contemporánea en España. Lo suyo no solo es provocación, pues ha logrado fusionar géneros en apariencia disímiles en películas celebradas, tanto en taquilla como en la crítica oficial. Podemos mencionar la revolucionaria *El día de la bestia* (1995), *Crimen perfecto* (2004) y *Balada triste de trompeta* (2010), en las que desmenuza tradiciones arraigadas en España como la religión, la cultura de consumo y el circo con una nueva mirada.

CUBA

En 1993, *Fresa y chocolate* (1993), una película de Tomás Gutiérrez Alea (codirigida con Juan Carlos Tabío), se convirtió en un hito del cine hecho en la isla. Por la temática que abordaba y por su sensibilidad al contarla. La historia cuenta la improbable amistad entre David, un joven comunista, y Diego, un homosexual intelectual. Ambientada en La Habana durante los noventa, es un retrato social en el que conviven la intolerancia, la discriminación ante lo diferente y las tensiones políticas que siempre marcaron la realidad cubana en tiempos de Fidel Castro. Gracias a su ritmo ágil y a la naturalidad de los diálogos entre los protagonistas somos testigos de la transformación de la amistad y de cómo David cuestiona sus propios prejuicios, los mismos que eran celebrados por muchos de sus compañeros revolucionarios.

Otro cineasta destacado por contar historias que tienen como telón de fondo la cotidianidad en Cuba es Fernando Pérez. Una de sus primeras películas, *La vida es silbar* (1998), en realidad, es una exploración poética de las rutinas de tres personajes en La Habana, cuyos relatos comparten algo en común: la búsqueda desesperada de la libertad cuando tienen todo en contra. Esa capacidad para capturar las luchas y anhelos de las personas que nacieron y aún viven en la isla fue una constante en gran parte de su obra, sobre todo en películas como *Suite Habana* (2003) y *Últimos días en La Habana* (2016).

El vértigo de Eros, de Roberto Matta

Der Chilene Roberto Matta (1911-2002) schloss sich in Paris den Surrealisten an. Sein „The Vertigo of Eros“, beeinflusst von Freud, fördert Unbewusstes zutage.

POR GIANCARLO SÁNCHEZ-AIZCORBE **AVANZADO**

Ante nosotros tenemos un cuadro de gran formato: 195,6 x 251,5 cm. Figuras geométricas, órbitas y montones de huesos flotan en un espacio oscuro y fragmentado. En el ángulo superior izquierdo, una especie de flor exótica atrae nuestra mirada. Debajo de ella, dos figuras fálicas, de un rojo burdel, parecen moverse dentro de una urna. ¿Quieren salir? Los colores tienen algo misterioso. Negros, amarillos, azules, rojos y verdes, en diversas tonalidades. Según André Breton —fundador del movimiento surrealista—, el pintor chileno Roberto Matta poseía una paleta de colores completamente nueva, “la más fascinante desde Matisse”.

Matta pintó este cuadro en Nueva York en 1944, adonde había emigrado cinco años antes, escapando de la guerra. La obra ejemplifica lo que él llamó en inglés un *inscape*. Este neologismo es una variación de la palabra *landscape* (paisaje). Un *inscape* es un paisaje interior, una proyección plástica de la psique. Pero ¿cómo se puede pintar un mundo interior, es decir, un mundo que no vemos? En línea con el surrealismo, Matta creía que el automatismo era la técnica perfecta para expresar el inconsciente en el arte. Todo aquello que

surge de manera automática, espontánea, directa y sin la censura de la razón es la expresión más pura de nuestro yo profundo. La teoría psicoanalítica de Freud tuvo una influencia decisiva sobre Matta y los pintores surrealistas. Estos estaban convencidos de que las imágenes creadas por asociación o de forma automática, aunque parezcan extrañas, son, en realidad, una manifestación de las fuerzas psíquicas inconscientes de la persona y, por tanto, tienen una importancia artística determinante. Bajo esta luz, El vértigo de Eros se nos aparece como una inquietante ventana hacia el interior de nuestras pulsiones eróticas y tanáticas.

Roberto Matta Echaurren nace en Chile en 1911. Se gradúa en Arquitectura en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Católica de Chile. Con sólo 22 años, el joven arquitecto emigra a Francia. En París, trabaja junto a Le Corbusier, Walter Gropius y Alvar Aalto. Pero su verdadero interés es la pintura. A los 26 años empieza a pintar. Gracias a una carta de recomendación de Federico García Lorca, consigue que Salvador Dalí le presente a André Breton. Así entra a formar parte del movimiento surrealista. Y es en esta corriente artística donde Matta realiza su principal aportación al arte. Su formación como arquitecto le permite desarrollar un nuevo concepto del espacio en la pintura surrealista, que mezcló luego con el expresionismo abstracto. Matta gozó de gran reconocimiento entre sus colegas artistas. Para Marcel Duchamp, el chileno era el pintor más profundo de su generación.

la órbita

• Umlaufbahn

flotar

• hier: schweben

el ángulo superior izquierdo

• Winkel oben links

la paleta de colores

• Farbpalette

el inconsciente

• das Unbewusste

surgir

• entstehen

la pulsión

• Trieb

tanático/a

• Todes-

graduarse

• ein Diplomstudium abschließen

la corriente artística

• Kunstrichtung

la aportación

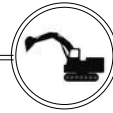
• Beitrag

gozar de...

• sich... erfreuen



The Vertigo of Eros, 1944
 Roberto Matta
 Óleo sobre lienzo, 195,6 x 251,5 cm
 Colección del Museo de Arte
 Moderno de Nueva York



**“A MÍ LA PINTURA NO
 ME INTERESA”**

Esto lo dijo Matta en una ocasión. Afirmación curiosa en boca de un pintor, demuestra que la ambición de Matta iba más allá de la pintura: abrir un campo visual desconocido. Matta se comparó con una excavadora, que cava, hace un hueco y luego otro hueco, de donde salen cosas.

el campo visual
 = Sichtfeld



A portrait of Sara García Alonso, a woman with long, wavy red hair, smiling. She is wearing a dark blue bomber jacket with a circular ESA logo on the left chest and a blue ESA lanyard on her left wrist. The background is a blurred wall with graffiti.

Sara García Alonso

“Mi objetivo es hacer ciencia en un laboratorio en el espacio”

Sie ist die erste spanische Astronautin, kommt ursprünglich aber aus der Medizin. In ECOS spricht sie über die Verbindung von Raumfahrt und Krebsforschung sowie über den spanischen Wissenschaftsbetrieb.

POR ARANCHA MORENO **AVANZADO**

En 2022 Sara García Alonso fue seleccionada por la Agencia Espacial Europea (ESA) y se convirtió en la primera mujer española candidata a astronauta. Desde entonces compagina su trabajo en el Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas, el CNIO, ubicado en Madrid, con el de embajadora del espacio y de la ciencia. Sueña con viajar al espacio y llevar allí sus investigaciones sobre el cáncer de pulmón y el de páncreas, en las que lleva doce años trabajando. Una pasión por el conocimiento que combina con aficiones como escribir, escuchar música o hacer origami.

Estás conectada con el cielo, como astronauta en la reserva, y con la Tierra, investigando el cáncer. ¿Hay conexiones entre tus dos facetas?

Están completamente relacionadas. Un astronauta hace proyectos científicos, la Estación Espacial Internacional es un laboratorio flotante, a 400 kilómetros de la superficie de la Tierra, y ahí se va a investigar ciencia de materiales, ciencia de la combustión, biomedicina... Mi objetivo es trasladar la investigación que hacemos en el CNIO al espacio y aprovechar las ventajas de investigar en microgravedad. Hacer ciencia en un laboratorio en el espacio. **El refranero popular español advierte que “la curiosidad mató al gato”, pero también convirtió a Sara García Alonso en astronauta, ¿no?** ¡Sin duda! La curiosidad me hizo indagar en aquella noticia, ver que yo cumplía los requisitos y que el trabajo cumplía mis requisitos. Aunque parezca el trabajo soñado, es una profesión con una carga de responsabilidad inmensa, una carga de trabajo que requiere tu completa dedicación.

Desde 2019 trabajas como investigadora posdoctoral en el Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO), donde lideras un proyecto para descubrir nuevos fármacos contra el cáncer de pulmón y de páncreas. ¿Por qué estos dos tipos?

El detonante que inicia esos tumores es el mismo, una mutación en un oncogen que se llama KRAS.

compaginar con

► combinar con

la embajadora del espacio y de la ciencia

► Botschafterin für Raumfahrt und Wissenschaft

el páncreas

► Bauchspeicheldrüse

flotante

► hier: schwebend

la ciencia de materiales

► Werkstoffkunde

la ciencia de la combustión

► Wissenschaft von der Verbrennung

la microgravedad

► Mikrogravitation, an nähernde Schwerelosigkeit

el refranero popular

► Volksweisheiten; populärer Sprichwortschatz

indagar en

► untersuchen

cumplir los requisitos

► Voraussetzungen erfüllen

la investigadora posdoctoral

► promovierte Wissenschaftlerin

el detonante

► Auslöser

el oncogen

► Onkogen





Haga un ejercicio en
ECOS ÜBUNGSHEFT
www.ecos-online.de/
uebungsheft

iniciar	auslösen
dar lugar a	hervorrufen
puntual	hier: vereinzelt
el hito	fig.: Meilenstein
idónea/a	hier: ideal
la promoción	hier: Jahrgang
el astronauta de carrera	Karriereastronaut
la divulgación científica	populärwissenschaftliche Literatur
poner de manifiesto	deutlich machen, offenbaren
la vulnerabilidad	hier: Anfälligkeit
hacer terrenal lo imposible	fig.: das Unmögliche möglich machen

Es una información genética que todos tenemos, pero a veces adquiere errores por el tabaco, factores genéticos... Y esa mutación inicia señales en la célula que empiece a dividirse de manera descontrolada, dando lugar a un tumor.

¿Los avances en estas investigaciones son progresivos o puntuales?

En ciencia, en la parte preclínica, es como añadir ladrillos a un muro. Cada pieza es un hito, porque es un pedazo más de información que ayuda a ver el contexto global. Se han hecho grandísimos avances en la investigación contra el cáncer. El objetivo es que en 2030 la supervivencia a cinco años de cualquier tipo de cáncer esté en el 70%, y eso solo se consigue con investigación.

¿Crees que se emplean los recursos necesarios para encontrar fármacos y soluciones lo más rápido posible o se podría avanzar más rápido?

La financiación en España está muy lejos de ser la idónea para que los grupos de investigación puedan hacer su trabajo cómodamente y con recursos. Estamos lejos de la media europea.

¿Hay que romper el mito de que el científico es una persona que trabaja sola, aislada en su laboratorio?

Es un trabajo en equipo. Un científico en solitario prácticamente no puede llegar a nada. Lo que más me gusta es trabajar con profesionales con muchas

perspectivas, en ambientes multidisciplinares. Es habitual que en un laboratorio trabajen un informático, un matemático, un bioquímico, un físico, un médico y un biólogo molecular.

Naciste en 1989, veinte años después de que el hombre pisase la Luna. ¿Cómo te marcó ese descubrimiento?

Me generó mucha fascinación. Hitos así demuestran que la exploración es parte de la naturaleza humana.

Eres la primera mujer española candidata a astronauta.

¿Cuántas mujeres hay en tus mismas circunstancias?

Hasta ahora, en Europa solo había dos mujeres. En la promoción de 2022 somos ocho mujeres y nueve hombres. Dos son astronautas de carrera y el resto estamos en la reserva.

¿En qué consiste ahora mismo tu trabajo para la ESA?

Europa no tiene capacidad de hacer misiones con astronautas en el espacio, los cohetes están en Estados Unidos. Los vuelos a la Estación Espacial Internacional, donde solo caben seis personas, están limitados. Aunque Europa tenga una promoción de diecisiete astronautas, no puede garantizar que vayan a ir todos. El sector espacial está viviendo una revolución similar a la que vivimos con internet. Si el Gobierno de España financiase una misión científica, yo podría ir al espacio, hacer investigación y divulgación científica. Por eso, estamos los reservas.

Si pudieras elegir una misión, ¿qué te gustaría hacer?

Una primera misión a la Estación Espacial Internacional para hacer experimentos, ojalá promovidos por grupos de investigación españoles. Al estudiar las células tumorales en un contexto diferente, quizá podamos poner de manifiesto nuevas vulnerabilidades. Pero hay cientos de grupos de investigación en todo el planeta interesados en que sus proyectos se lleven a cabo en la Estación Espacial Internacional, por las ventajas de estudiar en microgravedad.

De alguna manera, haces terrenal lo imposible

compartiendo tus experiencias. También estás muy

conectada con otras artes. ¿Cuáles son tus favoritas?

La música es mi forma de canalizarlo todo, mi forma de encontrar gente que expresa de manera artística lo que siento.

¿Y las canciones espaciales?

Me sé de memoria el Ziggy Stardust de David Bowie desde que era una cría y qué decirte del Dark Side of the Moon, de Pink Floyd, que lo llevo hasta tatuado.

¿Cómo te planteas el resto de tu vida, laboralmente hablando?

Mi objetivo dentro de veinte años es estar donde aporte algo a la sociedad y que eso me satisfaga. Donde aporte y no me sienta atada. Lo decía de pequeña cuando me preguntaban qué quería ser de mayor: "Yo quiero ser libre".

Sara García Alonso, investigadora del CNIO y astronauta de la ESA.



Memorias de un hombre en pijama

Die Wünsche der Partnerin und die eigenen: Paco Rocas Mensch im Pyjama und ein Kumpel über das richtige Maß...

INTERMEDIO



¡qué remedio!

• was will man machen

el patinaje artístico

• Eiskunstlauf

lo liado/a que voy yo

• wie beschäftigt ich bin

a mí no me van ...

• mir gefallen ... nicht

estar colado/a por

• verschossen sein in



SUS CLIENTES

Según Henry Veramendi, la mayoría de los hombres que acuden a su establecimiento buscan piezas únicas de joyería y suelen ser coleccionistas. Las mujeres se acercan más para empeñar objetos valiosos. Y a él lo que le gusta es recibir relojes antiguos y estudiar sus engranajes.

acudir a

► kommen zu / in

empeñar

► verpfänden

el engranaje

► Räderwerk; hier: Uhrwerk

Veramendi viste a veces de manera excéntrica, como lo haría un millonario exhibicionista.

luminoso/a

► hell

la gema

► Gemme

dejar de circular

► nicht mehr in Umlauf sein

la textura

► Beschaffenheit

el estuche

► Etui; Futteral

la tetera

► Teekanne

el ácido sulfúrico

► Schwefelsäure

la aleación

► Legierung

Henry Veramendi "Compro oro"

Er sagt von sich, er sei der letzte Don Quijote: In seinem Laden in La Paz kauft und verkauft er edle Schmuckstücke.

TEXTO Y FOTOS: ÁLEX AYALA UGARTE **INTERMEDIO**

En su negocio, un espacio luminoso con vidrios azules ubicado en un barrio del centro de la ciudad de La Paz (Bolivia), Henry Veramendi compra y vende oro, plata, gemas, zafiros, monedas que dejaron de circular hace mucho tiempo y objetos valiosos por su procedencia o antigüedad. Antes de fijar el precio de una joya, Veramendi examina el peso y la textura de la pieza, y con solo balancearla en la palma de una mano es capaz de averiguar si se trata de oro o plata. El olor a madera o cuero —me comenta— “es una señal de que la joya ha estado guardada en un cajón o en un estuche”. Y dice que la lupa es una herramienta básica a la hora de detectar imperfecciones. Este amante de las cosas que brillan ha entrenado los cinco sentidos para identificar metales preciosos en unos segundos, pero cuando tiene dudas, recurre a una tetera con ácido sulfúrico. Cuando la aleación

es pobre —me explica—, “el metal se pone verde al entrar en contacto con el líquido”. La tetera tiene forma de jarra y la oculta de los curiosos para evitar tragedias: con un pequeño trago de este compuesto cualquier cliente despistado acabaría muerto.

La afición por los metales de Veramendi es heredada: le viene de familia. Su abuelo murió enfermo de los pulmones a los treinta años por inhalar los gases tóxicos de una mina en la que fundía plata. Y su padre escapó a la ciudad de Potosí a los ocho años porque le querían enviar a trabajar a los pasajes subterráneos de otra mina. Con el tiempo, hizo fortuna gracias a la compra-venta de artículos de joyería y pagó varios kilos de oro por la casa donde vive ahora su hijo Henry junto a su mujer y sus tres hijos.

Veramendi es hoy un cuarentón aficionado a los coches de lujo que viste como lo haría un millonario exhibicionista: un chaleco de dandi de discoteca, unos lentes Ray-Ban con cristales de color ámbar, una pulsera con unas incrustaciones que arman su nombre, un crucifijo de oro blanco que usaba su padre y un anillo que perteneció a su madre. A ella le decían la Indiana Jones de los compradores de joyas porque en los años ochenta se animó a cruzar el río Bravo, rumbo a Los Ángeles, para instalar una casa de empeño. Veramendi dice que ella le enseñó a observar todo con ojos de incrédulo y que a él le solían regañar en el colegio por ir con un Rolex a clase que distraía a sus compañeros. Dice, además, que jamás pidió una pelota de fútbol en su cumpleaños, que siempre quiso que le regalaran un reloj de oro y que suplicó por él hasta que se lo regalaron.

El último Quijote

El oro es un metal noble. No se corroe como el cobre y es fácil de fundir y manipular. Con solo derretir un brazalete fabricado con sesenta gramos de este material se podría obtener un hilo tan extenso como para atravesar todo el largo del lago Titicaca. Dice una leyenda que con el oro que se llevaron los conquistadores de Potosí en los siglos XVI y XVII se podría construir un puente entre Bolivia y España. Y hoy más de la mitad del oro que se

El joyero suele utilizar una lupa para descubrir las imperfecciones de cada pieza.



extrae en el mundo acaba formando parte de joyas como las que exhibe Veramendi habitualmente en las vitrinas y en las mesas de su establecimiento.

Henry a veces se define como el último Quijote de un oficio que poco a poco está desapareciendo y lamenta que muchos de sus colegas se hayan convertido en “mercaderes y usureros” que están más interesados en fundir el metal en busca del beneficio inmediato que en la belleza de una joya antigua. A Veramendi le emociona escuchar las historias que hay detrás de cada joya y objeto que compra, y es plenamente consciente de las penurias que sufren algunos de sus clientes —entre ellos, hay viudas que necesitan dinero para pagar medicinas, jóvenes que se inventan historias surrealistas para dar lástima e incluso empresarios venidos a menos—. Hace algunos años adquirió una cartera de mujer hermosísima que fue fabricada hace casi un siglo. Y, en otra ocasión, pagó de más por una bandeja de plata que perteneció a una familia durante tres generaciones porque la abuela que se la ofrecía llegó acompañada de su hija y su nieta.

el compuesto

• Verbindung

le viene de familia

• es liegt in der Familie

fundir

• hier: einschmelzen

hacer fortuna

• sein Glück machen

de color ámbar

• bernsteinfarben

la incrustación

• Einlegearbeit

armar

• hier: bilden

la casa de empeño

• Pfandleihhaus

con ojos de incrédulo

• ungläubigen Blicks

distraer

• ablenken

suplicar por

• hier: betteln um

corroerse

• zerfressen werden; rosten

derretir

• schmelzen

el brazalete

• Armband

extraer

• fördern

el mercader

• Händler

el usurero

• Wucherer

la penuria

• Not

venido/a a menos

• hier: verarmt

pagar de más

• zu viel bezahlen

la bandeja de plata

• Silbertablett



Escuche este texto
en ECOS AUDIO 6/24
www.ecos-online.de
/audio



5

Los desafíos de Emilia Cos

Un asesinato muy frío

Emilia hat ihre morgendlichen Gewohnheiten geändert, in der Hoffnung, ihrem Gegner auf die Schliche zu kommen. Jetzt steht ein außergewöhnliches Treffen an.

POR ROSA RIBAS **INTERMEDIO**

ENLACE AL CANAL

x.com/byneontelegram

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on

o audio.ecos-on



LOS DESAFÍOS DE EMILIA COS

Emilia ha cambiado algunos hábitos cotidianos porque quiere ampliar sus posibilidades de averiguar quién es su enemigo. O su enemiga. Ella sigue resolviendo los casos que los clientes le encargan. Y cada vez que resuelve un caso, le llega una carta de su rival que demuestra que la está observando continuamente desde cerca...

el hábito

• Gewohnheit

averiguar

• herausfinden

encargar

• beauftragen mit

El día estaba soleado. Tras el paseo matinal con Perro, esperaba a Emilia en la terraza del bar de Paco, que el dueño llamaba pomposamente “salón exterior” y que consistía en una tarima de madera, cuatro mesitas de madera con aspecto de haber sido compradas en el Rastro, con sus correspondientes sillas, rodeadas de jardineras con plantas de exuberancia tropical. Paco atribuye el crecimiento de las plantas a que de vez en cuando les echa los restos de los cafés de los clientes.

—Son unas plantas muy despiertas.

Era el chiste que Paco repite cada vez que explica su peculiar método de cuidado.

En cuanto Emilia apareció, Paco salió a saludarla.

—¡Estás deslumbrante, Emilia!

Cierto. Como haciendo honor a la terraza, la detective llevaba hoy una blusa con un estampado de palmeras y un flamenco fucsia a la espalda. Pero es que hoy teníamos una cita importante.

—¿Qué te pongo?

—Un café con leche y unos churros.

Al oír la palabra “churros”, Perro la miró con expresión interrogante y se levantó dispuesto a hacer nuestro camino habitual hasta la churrería. Pero no. Desde hacía un par de semanas Emilia insistía en desayunar en el “salón exterior” del bar de Paco, por lo que Perro y yo habíamos cambiado también nuestra ruta matinal.

Este no era el único cambio reciente. En general, se podía decir que Emilia salía mucho más a la calle. Tardé un poco en relacionarlo con la llegada del último mensaje anónimo de la persona que se declaraba enemiga de la detective. Pero, finalmente, entendí que Emilia salía más a la calle porque sabía que esa persona la seguía y la observaba de cerca. Mi jefa se estaba dejando ver más con la esperanza de descubrir a quien la vigilaba. De momento, sin éxito. Yo, por mi parte, pensaba que salir al aire libre siempre es beneficioso, aunque sea al aire contaminado del centro de Madrid.

Justo cuando Emilia se terminaba el último churro y lo bajaba con un sorbo de café con leche, apareció el inspector David

Serrano. Nos saludó con un fuerte apretón de manos y acarició la cabeza de Perro, que se puso muy firme, como si hubiera reconocido que era un compañero de profesión. Hasta que lo jubilaron, Perro había sido perro policía en un grupo de estupefacientes. El inspector David Serrano se ocupaba de homicidios, por eso, a Emilia y a mí nos extrañó mucho recibir su llamada: los detectives privados no están autorizados a investigar este tipo de delitos.

—Sería como asesora. Extraoficialmente —dijo el inspector Serrano. Y después pronunció una de las frases que más satisfacen a la detective—: Es que no sabemos qué hacer.

Si recuerdan, queridos lectores, Emilia fue rechazada en la policía por su corpulencia. Por eso, cada vez que la consultan, ella lo siente como una especie de compensación.

—¿De qué se trata?

Serrano miró a todos lados antes de hablar. Estábamos solos en la terraza, rodeados de plantas adictas a la cafeína, pero mudas.

—Del asesinato de Iker García, el empresario inmobiliario. Sucedió ayer por la tarde.

—¿No estaba implicado en un asunto de corrupción?

—Así es. Y, por lo visto, estaba dispuesto a declarar ante la justicia.

matinal

• morgendlich

pomposamente

• hochtrabend

consistir en

• bestehen aus

la tarima de madera

• Plattform aus Holz

con aspecto de haber sido comprado/a en el Rastro

• hier: die aussahen, als seien sie auf dem Rastro gekauft worden

la jardinera

• hier: Blumenkasten

de exuberancia tropical

• von tropischer Üppigkeit

atribuir

• zuschreiben

peculiar

• hier: ungewöhnlich

deslumbrante

• umwerfend

el estampado de palmeras

• Palmenaufdruck; Palmenmuster

dispuesto/a a

• bereit zu

se estaba dejando ver más

• sie ließ sich öfter sehen

vigilar

• überwachen; hier: beschatten

es beneficioso/a

• tut gut

el sorbo

• Schluck

ponerse firme

• in Habachtstellung gehen

jubilare

• in Rente schicken

el estupefaciente

• Betäubungsmittel, Droge

el homicidio

• Mord; Totschlag; Tötung

la asesora

• Beraterin

extraoficialmente

• inoffiziell

adicto/a a la cafeína

• koffeinsüchtig



—Entonces, parece que el motivo está claro: evitar que hablara —dijo Emilia—. ¿Cómo lo mataron?

—Veneno.

—¿Veneno? —preguntamos Emilia y yo a la vez.

Perro no se movió. Seguía sentado, mirando con adoración al policía. Me sentí, lo reconozco, un poco celoso. El inspector Serrano prosiguió:

—Iker García estaba reunido con sus socios. Por lo visto, era una reunión dura, difícil. Los socios de la empresa Antonia Roca, Fermín Ábalos y Borja Castro estaban furiosos porque García estuviera dispuesto a declarar ante la jueza. De repente, tomó un sorbo de su whisky y, a los pocos segundos, cayó muerto.

—Entonces, todos son sospechosos —dije yo.

—Eso pensó también el jefe de seguridad de la empresa, que, a pesar de que son sus jefes, registró a fondo a todos los presentes. No pudo encontrar de qué modo alguien pudo introducir el veneno en la oficina.

con adoración

• voller Verehrung

el socio / la socia

• Geschäftspartner/in

registrar a fondo

• gründlich durchsuchen

el escenario del crimen

• Tatort, Schauplatz des Verbrechens

el sofá de cuero

• Ledersofa

surtido/a

• hier: gut gefüllte

el mueble bar

• (Haus-)Bar

el dispensador de agua fría y hielo

• Kaltwasser- und Eisspender

la mesa de cristal

• Glastisch

el tronco

• Stamm

centenario/a

• uralt

Decidimos que lo mejor sería ir a observar el escenario del crimen en persona.

El despacho estaba en un gran edificio construido por la propia empresa de García en el paseo de la Castellana. El despacho de García, en el último piso, estaba lujosamente amueblado con sofás de cuero, pinturas y telas orientales; al lado del surtido mueble bar había un frigorífico con dispensador de agua fría y hielo; las reuniones se celebraban alrededor de una mesa de cristal, cuya pata era el tronco de un olivo centenario.

El inspector señaló las botellas:

—Hemos analizado todas las bebidas. El veneno no estaba en ninguna de ellas. Tampoco en los vasos ni en las copas.

—¿Qué bebieron los participantes en la reunión?

El inspector le mostró una foto que el encargado de seguridad había tomado de los vasos. —Antonia Roca también bebió whisky, Fermín Ábalos, una cerveza y Borja Castro, un brandy.

Emilia señaló un vaso en el que se veían restos de una bebida de color marrón muy claro.

—¿Es este el vaso de García?

—Sí.

—Y él y Antonia Roca tomaron la misma marca de whisky?

—Sí. Lo hemos comprobado.
—¿Desde ayer, cuando García murió, ha entrado alguien en esta oficina?

—Nadie —dijo el inspector—. La hemos mantenido cerrada y vigilada.

—Entonces, le pediría que hiciera venir a un técnico de mantenimiento y a un miembro de la policía científica especializado en venenos.

No sé lo que hicieron porque tuve que salir a dar otra vuelta con Perro. Al regresar, me enteré de que Emilia había convocado a todos los socios de García en el despacho. Entré y me senté discretamente en uno de los sofás de cuero. Perro se tendió a mis pies, pero con la cabeza vuelta hacia el inspector Serrano, quien en ese momento servía a todos los presentes vasos de agua con hielo.

Emilia levantó el suyo.

—Aunque sea con agua, les quiero proponer un brindis. Por la resolución del asesinato.

Levantó el vaso y bebió.

—Entonces, ¿ya sabe qué pasó? —dijo Antonia Roca, mientras se secaba los labios discretamente con la mano.

—Así es —respondió Emilia.

—¿Tan rápido? —preguntó Borja Castro, tosiendo porque se había atragantado al beber.

—Sí. Ya sé quién envenenó a Iker García.

—¿Quién? —preguntó Fermín Ábalos.

—Usted —le respondió Emilia.

—¿Yo? —Ábalos la miraba asombrado.

—¿Él? —preguntó el inspector Serrano con incredulidad.

—¿Por qué lo dice, Emilia? —pregunté yo, que no pongo en duda las deducciones de mi jefa.

—Es el único que no ha probado un sorbo, ni siquiera ha acercado el vaso a los labios. ¿Saben por qué? Porque cree que los cubitos de hielo están envenenados. Pero no se preocupen: hice cambiar el agua de la nevera y un técnico se ha asegurado de que no queda nada del veneno que el señor Ábalos metió en la máquina de hielo, sabiendo que Iker García era el único que tomaba su whisky con hielo.

—¡Pero, Fermín! —Antonia Roca estaba horrorizada—. Yo también tomo whisky siempre. ¿Y si lo hubiera tomado con hielo?

comprobar

• überprüfen

hacer venir a alg.

•jdn. kommen lassen

el técnico de mantenimiento

•Servicetechniker

la policía científica

•Kriminaltechnik;
Forensik

convocar

•zusammenrufen

tenderse

•sich ausstrecken

el brindis

•fig.: Toast

la resolución

•hier: Aufklärung

atragantarse al beber

•sich beim Trinken
verschlucken

asombrado/a

•erstaunt

con incredulidad

•ungläubig

la deducción

•Folgerung; Rückschluss

aguar

•verwässern

la confesión

•Geständnis

derrumbarse

•zusammenbrechen;
hier: einknicken

con avidez

•gierig

el halago

•Lob

amenazador

•bedrohlich



ROSA RIBAS (El Prat de Llobregat, 1963) es autora de más de diez novelas. La última es *Nuestros muertos* (2023). Rosa Ribas ha escrito para ECOS *Los casos de la detective Emilia Cos* (2019).

—No lo has hecho nunca —respondió Ábalos—. Al revés, siempre te reías de Iker porque aguaba estos whiskies magníficos que tenía.

Era casi una confesión. Él mismo se dio cuenta y se derrumbó.

—Tenía que evitar que hablara con la jueza, tenía que evitar que nos llevara a todos a la cárcel —miró entonces a Emilia—. ¿Qué le hizo sospechar del hielo?

—Primero, el color más claro del líquido en el vaso de García comparado con el otro en el que también había whisky. Eso significaba que lo tomaba con hielo —dijo Emilia y se acabó el vaso de agua con avidez.

—¿Y segundo? —preguntó el inspector Serrano—. Si hay un primero, tiene que haber un segundo.

—Sí, claro. Es que me acordé de un relato del escritor argentino Roberto Arlt que se titula “El crimen perfecto”, y eso me acabó de dar la idea. Se lo recomiendo.

En cuanto volvimos a casa, busqué el relato en la biblioteca de Emilia y lo leí. Entré en el despacho para decírselo a Emilia y la encontré con un sobre azul en las manos. Sobre la mesa una nota.

“¡Qué lista eres, Emilia Cos!”.

Nunca un halago había sonado tan amenazador.

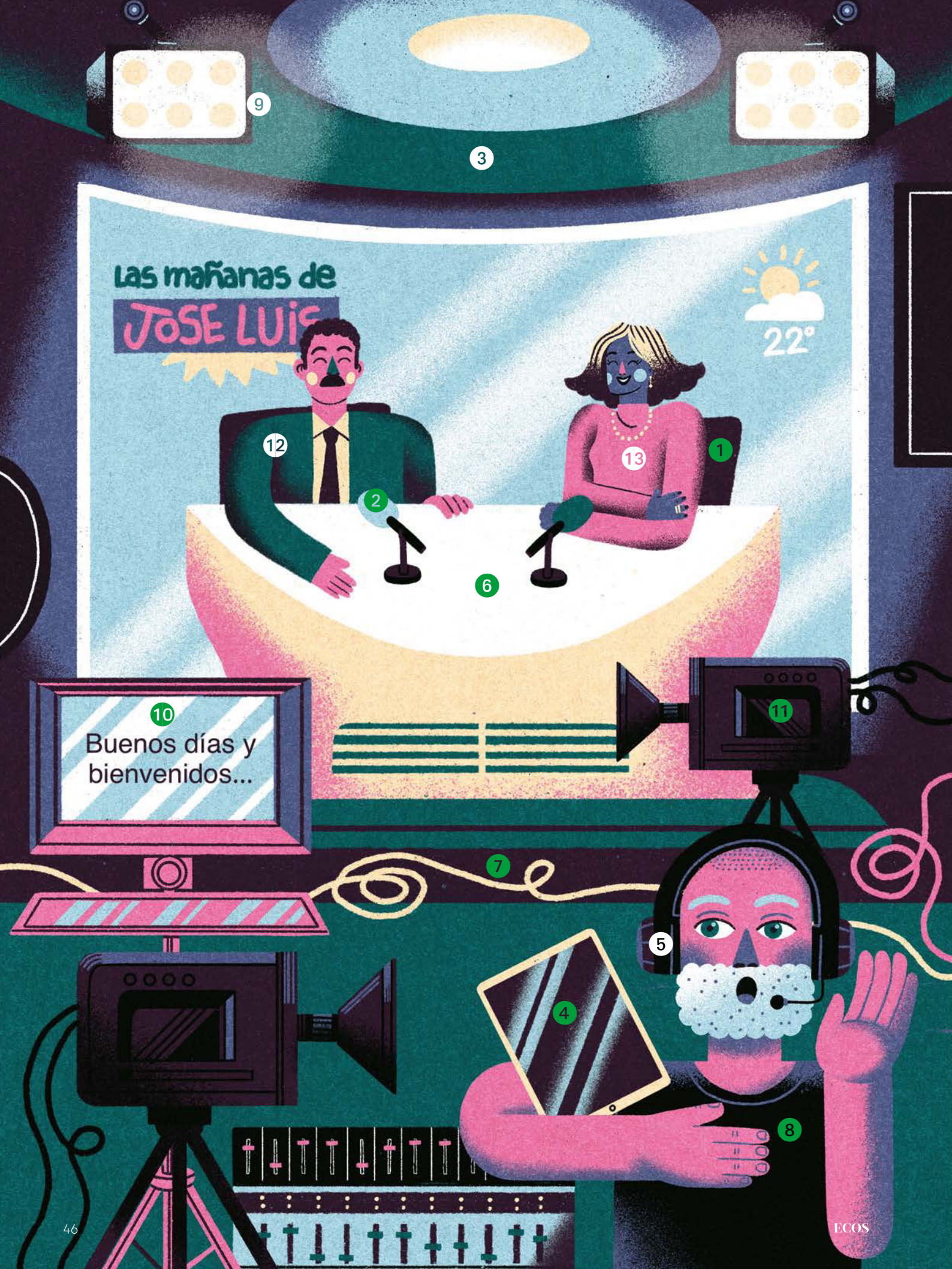
→ Así termina el quinto episodio de los desafíos de Emilia Cos. ¿Qué ocurrirá en el próximo capítulo? Lo sabrá en ECOS 7/24.

COMPRENSIÓN LECTORA

Elija la solución correcta.

- ¿Qué es el “salón exterior” donde desayuna Emilia?
 - A. Así se llama el bar de Paco.
 - B. Es la terraza del bar de Paco.
2. Perro antes servía en la Policía...
 - A. en el grupo de homicidios con David Serrano.
 - B. en el grupo de estupefacientes.
3. ¿A quiénes les hizo venir el inspector Serrano?
 - A. A un técnico de mantenimiento y a alguien de la policía científica.
 - B. A un perro policía.
4. Un indicio decisivo para la resolución del caso:
 - A. Las bebidas que tomaban los participantes del encuentro con Iker García.
 - B. El color de estas bebidas.

SOLUCIONES: 1.B, 2.B, 3.A, 4.A y B.



9

3

Las mañanas de
JOSE LUIS


22°

12

13

1

2

6

10

Buenos días y
bienvenidos...

11

7

5

4

8



En la televisión

Was passiert in einem Fernsehstudio?

POR VIRGINIA AZAÑEDO **FÁCIL**

1

EL DIBUJO

¿Qué número se corresponde con cada palabra?

- el plató [TV-Studio; Kulisse]
- la cámara
- los cables
- el micrófono
- los focos
- la mesa
- el teleprompter (el autocue / el teleprónter)
- el sillón
- los cascos
- el técnico de sonido
- la tableta / el iPad
- la invitada [hier: Studiogast]
- el presentador

2

VOCABULARIO

¿Puede relacionar las palabras?

- | | |
|------------------|--|
| 1. para hablar | <input type="checkbox"/> a. los focos |
| 2. para dar luz | <input type="checkbox"/> b. el teleprónter |
| 3. para leer | <input type="checkbox"/> c. el micrófono |
| 4. para escuchar | <input type="checkbox"/> d. los cascos |

3

RESPUESTA

¡Vamos a ordenar! Cada cosa en su lugar:

1. el/la locutor/a o el/la periodista, 2. el micrófono, 3. los cascos, 4. el técnico de sonido, 5. la cámara, 6. los cables, 7. el realizador / la realizadora, 8. la tableta, 9. los focos, 10. el invitado / la invitada

A. personas: _____

B. cosas: _____

- la pantalla**
► Bildschirm; Display
- el locutor/la locutora**
► Sprecher/in
- el/la realizador/a**
► hier: Regisseur/in
- elegir**
► wählen; auswählen
- el contenido**
► Inhalt

TELEPROMPTER
También “promter”
“teleprónter” o “cue”
es la pantalla en la
que los locutores
pueden leer las no-
ticias mientras miran
directamente a la
cámara.

EL REALIZADOR

Es la persona que en un programa dirige las cámaras y elige los contenidos.

4

TRADUCIR

¿Puede unir [verbinden] las columnas?

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. los focos | <input type="checkbox"/> a. Kopfhörer |
| 2. los cascos | <input type="checkbox"/> b. Studio; Kulisse |
| 3. el técnico de sonido | <input type="checkbox"/> c. Tablet / iPad |
| 4. la tableta | <input type="checkbox"/> d. Tontechniker |
| 5. el plató | <input type="checkbox"/> e. Scheinwerfer |

En contexto

En el estudio de televisión

Lesen Sie den Dialog und machen Sie anschließend die Übung zum Leseverständnis.

Inés, Carla y Quique son estudiantes. Hoy visitan un estudio de televisión.

Carla: ¡Ya estamos aquí! ¿Entramos?

Inés: No, no, mejor esperamos a Quique. Me ha mandado un mensaje de voz, dice que llega en cinco minutos.

Carla: Oye, ¿quién será el invitado?

Inés: ¿El invitado? Ni idea... ¡(Clin-Clin!) Mira, el realizador del programa me ha escrito: “No entréis ahora en el estudio, por favor, estamos grabando. En 10 minutos abrimos la puerta”.

Quique: Hola, hola..., buff... ¿Llego tarde?

Carla: No, no..., respira, hombre, respira. Nos acaba de escribir Rogelio y nos ha dicho que no podemos entrar todavía...

Quique: ¡Menos mal! Uff... Oye, ¿“os” ha escrito? ¿A quién? ¿A ti, Inés? ¿Y tú por qué tienes el wásap de Rogelio y yo no?

Inés: Porque yo le he escrito y he organizado este encuentro.

Quique: Bueno, bueno, y porque eres mujer, periodista...

Carla: No es una cuestión de género, Quique, es una cuestión de trabajo e interés. Ella ha buscado el contacto, le ha escrito mails...

Inés: ¡Por favor, chicos, no nos vamos a pelear en este momento! Ya están abriendo la puerta, ¡qué nervios!

Rogelio: Hola, chicos, yo soy Rogelio... ¿Quién es Inés?

Inés: Hola, Rogelio. Yo soy Inés y estos son mis compañeros, Carla y Enrique.

Rogelio: Muy bien, chicos, adelante. No toquéis nada, sobre todo del plató... Os presento a Eugenio, el cámara. Esta es Inés, Eugenio, la chica que mostró tanto interés en conocer nuestro trabajo, y estos son sus compañeros, Quique y Carla.

Eugenio: Pues, muy bien, ¿qué queréis saber? Os enseño lo básico: micros, teleprompter, cámara uno, cámara dos..., ¡cuidado con el cable, Carla!

el mensaje de voz
• Sprachnachricht

el realizador del programa
• Programmproduzent

no entréis
• Imperativ: geht nicht hinein

grabar
• aufnehmen

respirar
• durchatmen

nos acaba de escribir R.
• R. hat uns gerade geschrieben

menos mal
• zum Glück!

el wásap
• WhatsApp

la cuestión de género
• Geschlechterfrage

pelearse
• sich streiten

no toquéis nada
• fasst nichts an

el plató
• Studio; hier: Kulisse

el cámara
• Kameramann

5

COMPRESIÓN LECTORA

1. ¿Cómo se llama el realizador?

- a) Enrique, sus amigos le llaman Quique.
- b) Rogelio.

2. ¿Quién ha organizado la visita al estudio de televisión?

- a) Inés.
- b) Quique.

6

INTERCULTURAL

Mails, wásap y más...

1. En un mail, ¿qué es “Betreff”?

- a) la referencia
- b) el asunto

2. ¿Qué es un wásap?

- a) Es un mensaje enviado por la aplicación de mensajería WhatsApp.
- b) Es un mensaje de voz.

3. Los mensajes de mail...

- a) no llevan saludo ni despedida.
- b) generalmente llevan saludo y despedida.



WASAPEANDO

Escribir, mandar y leer un wásap (también guasap o wasap) es muy común. Estas palabras se encuentran en el “Observatorio de palabras” de la Real Academia Española. No están todavía en el diccionario.

¡Hola!
¿Quién
está ahí?



COMUNICACIÓN DIGITAL

Lo más importante en una comunicación es saber a/con quién (persona o grupo) se habla. Esto determina el tono (formal o informal), el estilo y la estructura de la comunicación. Y recuerde: ¡cualquier mensaje puede ser reenviado!

INFORMAL

Amigos, familiares y personas cercanas... Se usa mucho el wásap: mensajes escritos y de voz. Saludo informal + información / conversación + despedida informal (que en wásap puede ser un emoticono).



UN MAIL FORMAL

Estructura: Un mail se divide en cuatro partes.

1. Asunto ¿A quién va dirigido?

Es el primer contacto. Debe ser corto y claro, informativo y fácil de

encontrar entre otros mails:

Carla, visita al programa / Reunión de contenidos.

2. Saludo o encabezamiento

Segundo contacto, debe ser corto, amable y respetuoso. Si escribe a Latinoamérica se pone el cargo (allí tiene mucha importancia), en España depende del grado de confianza:

- Si no conoce a la persona: "Sr. / Sra."

- Si no conoce al grupo: "A quien le interese / corresponda"

- Si conoce a la persona(s): *Estimado(s)... / Querido... / Hola...*

3. Parte inicial y texto

Frases cortas y precisas:

Te / le escribo porque / El objetivo de esta comunicación es...

La explicación debe ser sencilla, lo importante es que se entienda.

- Si no conoce a la persona: ¡No olvide presentarse antes! *Me llamo... y soy estudiante...*

4. Despedida y firma

- Despedida: *Atentamente, / Saludos*, (más informal, pero de moda en empresas).

- Firma: Es muy importante dar todos los datos: nombre completo, *Enrique Klein García*, teléfono, con prefijo, si es extranjero +49... y dirección de mail, *ekleing@gmail.com*.

Tono y estilo Evitar el lenguaje coloquial (*¿qué pasa, tío?, ¿cómo andas?*), abreviaturas (en ppio = en principio), emoticonos..., etc. Y cuidar la ortografía y el vocabulario. Tipo de letra: mejor clásica, Times New Roman / Verdana...

¡No olvide comprobar la dirección!
¿No ha mandado alguna vez un correo a la persona equivocada?

7

FORMAL

Expresa lo mismo de manera formal:

- a. ¿Cómo sigue el asunto de...? | b. Por cierto, ¿podría(s) decirme...? | c. Estimado Enrique: | d. ¿Cómo está(s)? | e. Atentamente, | f. Gracias de antemano.

INFORMAL

1. ¿Cómo andas? Formal: _____
2. Hola, Quique: Formal: _____
3. Besos y abrazos, Formal: _____
4. ¿Qué pasa con...? Formal: _____
5. Oye, dime... Formal: _____
6. Genial, me haces un favor. Formal: _____

8

HOLA O ADIÓS

¿Es un saludo (encabezamiento) o una despedida?

- Estimado Antonio:
 a) encabezamiento b) despedida
- Recibe un cordial saludo,
 a) encabezamiento b) despedida
- Querida Sra. Müller:
 a) encabezamiento b) despedida
- Atentamente,
 a) encabezamiento b) despedida
- Hola, Lola:
 a) encabezamiento b) despedida

determinar
• bestimmen; festlegen

cualquier mensaje
• hier: jede Nachricht

puede ser reenviado/a
• kann weitergeleitet werden

la despedida
• Verabschiedung; Abschied; hier: Schlussformel

el asunto
• hier: Betreff

el encabezamiento
• Kopfzeile; hier: Anrede

el cargo
• hier: Amt; Titel

el grado de confianza
• Grad der Vertrautheit

a quien le interese
• an die zuständige Stelle

el objetivo
• Zweck; Ziel

lo importante es que se entienda
• wichtig ist, dass man versteht

no olvide
• vergessen Sie nicht

el prefijo
• Vorwahl

la abreviatura
• Abkürzung

el tipo de letra
• Schriftart

comprobar
• überprüfen



9

PUNTUACIÓN [ZEICHENSETZUNG]

Elija la puntuación correcta:

1. (Encabezamiento)

Querida Clara _____

- a),
- b):

2. (Despedida) Atentamente _____

- a),
- b):



10

AMIGOS, COMPAÑEROS O DESCONOCIDOS

Respecto [im Hinblick] al tono, hay distintos niveles:

- A – Amigos
- B – Compañeros de trabajo
- C – No conozco personalmente a la persona

Saludos o encabezamientos

1. Querida Loli:

Te paso los documentos, hay que revisar-los.

A | B | C

2. Hola, ¿cómo andas, chiqui?

A | B | C

3. Estimado Sr. Luque:

A | B | C

Despedidas

1. Atentamente,

A | B | C

2. Saludos,

A | B | C

3. Un abrazote, con todo mi cariño,

A | B | C

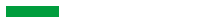


EN FAMILIA

A los hispanohablantes nos encanta mostrar cariño. Ya sabe que lo hacemos con diminutivos como “chiquita” o con augmentativos como “abrazote”. Y, a veces, acortando las palabras “cari = cariño / chiqui = chiquita”, etc. ¿Cómo se hace en su idioma? Hasi, Mäusi, Großer...

EMOTICONOS

Los jóvenes los usan muchísimo, pero, ¡cuidado!, a veces pueden confundirnos: ¿es un corazón rojo símbolo de amor? No siempre.



el diminutivo
- Verkleinerungsform

el aumentativo
- Vergrößerungsform

confundir
- verwechseln; hier: verwirren



VIRGINIA AZAÑEDO es periodista y especialista en Español como Lengua Extranjera. Con gusto responderá sus preguntas sobre la gramática fácil: ecos@zeit-sprachen.de

11

REPASO

A) ¿Puede completar este mail con las siguientes palabras?

Estimado / Atentamente / Asunto / antemano

- 1. _____: Estudiantes / visita al programa
- 2. _____ Sr. Rogelio Díaz:

Me llamo Inés Segovia y estudio Ciencias de la Comunicación. Estamos ya en tercer año y tenemos prácticas de televisión. Mis compañeros y yo estamos haciendo un programa en estudio y tenemos muchas dudas. Le escribo porque nos encantaría visitarle y ver cómo trabajan. Somos tres en el equipo.

Muchas gracias de 3. _____
4. _____,

Inés
Inés Segovia Guzmán
653 239 247
inesegovi@gmail.com

B) Ahora traduzca las palabras que encuentre en alemán.

P. D. Nuestro estudio es muy completo, tenemos un plató, dos Fernsehkameras a) _____. No tenemos teleprompter, pero usamos las Tablet b) _____. Por supuesto, también tenemos Mikrofone c) _____, Scheinwerfer d) _____. ¡Y el Tontechniker e) _____ es estupendo!

SINÓNIMOS

la infancia – la niñez

ECOS Idioma

ANTÓNIMOS

**el amigo / la amiga
–
el enemigo / la enemiga**

ECOS Idioma

CULTURA

el Teatro-Museo Dalí

ECOS Idioma

INTERCULTURALIDAD

los chistes de Lepe

ECOS Idioma

TRADUCCIÓN DE COMBINACIONES LÉXICAS

contraer matrimonio

ECOS Idioma

TRADUCCIÓN DE PALABRAS

Statist/in

ECOS Idioma

LENGUAJE FIGURATIVO

dejar plantado/a a alguien

ECOS Idioma

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

Recursos Humanos

ECOS Idioma

ANTÓNIMOS

Cuando quieres a una persona y te gusta pasar tiempo con ella, tienes **un amigo/ una amiga**. Lo contrario, una persona a la que odias, es **un enemigo/una enemiga**.
Joey era el mejor amigo de Chandler en la serie Friends.

odiar
 - hassen

ECOS Idioma

SINÓNIMOS

La **infancia** o la **niñez** es el periodo de la vida de una persona que va desde su nacimiento hasta el inicio de la adolescencia.
Lucía pasó su infancia en Granada con sus abuelos.

el inicio
 - Beginn

la adolescencia
 - Jugend

ECOS Idioma

INTERCULTURALIDAD

En muchos lugares del mundo existe una ciudad o pueblo donde sus habitantes son los protagonistas involuntarios de una serie de **chistes** que exageran o inventan sus características. Este lugar de España es **Lepe**, una ciudad de la provincia de Huelva (Andalucía). Ejemplo: -¿Por qué los de Lepe, cuando entran a la cocina, se van? -*Porque hay un recipiente que pone "sal"*.

el/la protagonista involuntario/a
 - unfreiwillige Hauptperson

el recipiente
 - Behälter

ECOS Idioma

CULTURA

El **Teatro-Museo Dalí** es un museo situado en Figueras, Gerona, dedicado al famoso artista surrealista Salvador Dalí. Se inauguró en 1974 y está considerado como su última gran obra. El propio artista participó en el diseño y creación del museo. En él se puede visitar una extensa colección de obras: pinturas, grabados, esculturas, fotografías y otros objetos.

extenso/a
 - hier: umfangreich

el grabado
 - hier: Stich

ECOS Idioma

TRADUCCIÓN DE PALABRAS

El/la figurante es una persona que aparece en una película, una serie o una representación teatral sin un papel importante en la trama y, generalmente, sin texto. Se traduce al alemán como **Statist/in**.

la representación teatral
 - Theateraufführung

la trama
 - Handlung

ECOS Idioma

TRADUCCIÓN DE COMBINACIONES LÉXICAS

Cuando dos personas **contraen matrimonio**, quiere decir que se casan. Se puede traducir al alemán como **die Ehe schließen**.
Penélope Cruz y Javier Bardem contrajeron matrimonio en secreto en 2010.

la combinación léxica
 - Wortverbindung; fester Ausdruck

ECOS Idioma

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

Recursos Humanos es el departamento de una empresa que se encarga de seleccionar, contratar y formar a los trabajadores. Además, se encarga de fortalecer el clima laboral y gestionar los beneficios de los empleados. Es una parte esencial de cualquier empresa.

formar
 - hier: ausbilden; fortbilden

gestionar
 - hier: organisieren

los beneficios
 - hier: Leistungen; Vorteile

ECOS Idioma

LENGUAJE FIGURATIVO

Dejar plantado/a a alguien significa no acudir a una cita sin avisar previamente a la otra persona y dejándola esperar en vano.
Belén dejó plantado al chico que había conocido en la discoteca.

el lenguaje figurativo
 - bildhafte Sprache

no acudir a
 - nicht hingehen zu

ECOS Idioma

„Überall werden Saubohnen gekocht“. Sie verstehen sicher, dass „so etwas auch in den besten Familien vorkommt“.



En todas partes cuecen habas

“En todas las casas cuecen habas; y en la mía, a calderadas”, decía Sancho Panza en el *Quijote*. Era el año 1614. Todavía hoy seguimos usando esta expresión, hay varias versiones: “En todas partes / las casas cuecen habas” significa que, aunque no lo veamos a simple vista, todos compartimos los mismos problemas o disgustos. ¡Es algo universal! ¿O no se dice en alemán que esas cosas pasan en las mejores familias?

a calderadas

- kesselweise; in Riesenmengen

sacar a pasear a sus perros

- ihre Hunde Gassi führen

rebuscar

- durchwühlen

va a ser cierto que...

- es ist was dran, dass...

si eran perfectos

- sie waren doch perfekt

¡Vamos a mejorar nuestro español coloquial! Lea este diálogo y aprenda a usar esta expresión.

Pedro y Ángela son amigos, han sacado a pasear a sus perros.

Pedro: ¿Te imaginas, Ángela? Llego a casa y encuentro a Juan rebuscando en mis cajones...

Ángela: ¡¿En serio?! Vaya, parece que “en todas partes cuecen habas”... Juan... ¡Ufff!

Pedro: ¿Por qué dices que “en todas las casas cuecen habas”? ¿A ti también te ha pasado?

Ángela: ¿Te acuerdas de Rebeca?

Pedro: Claro, una chica muy linda que vivió

contigo un tiempo y se fue ¿de Erasmus?

Ángela: No, no, no; no se fue, ¡la eché yo! Me estaba robando...

Pedro: ¡Nooo! ¡¿Qué me dices?! Va a ser cierto que “en todas partes cuecen habas”.

Ángela: Por cierto, ¿sabes que Marina está fatal con su marido?

Pedro: ¡No puede ser! Si eran perfectos... El matrimonio perfecto.

Ángela: Pues, ya ves, “en todas las casas cuecen habas”, parece que, de pronto, se une a nuestro club de “felices separados”.

MI PALABRA FAVORITA



PLUMA

Si hay todavía algún romántico por ahí que escriba a mano, le recomiendo que lo haga con una pluma estilográfica. La experiencia de plasmar las palabras en papel a través de la tinta no es comparable a la de hacerlo con un boli. La pluma es escribir con calma, con serenidad, pensando en lo que se escribe y dibujando las palabras con una cuidada caligrafía. El boli es lo contrario. Es la inmediatez, el trazo nervioso que parece escupir las palabras. Es también mi palabra favorita porque a los periodistas nos llaman “plumillas”. Lo hacen de forma despectiva, pero yo no me lo tomo a mal. Es lo que soy: una plumilla, que escribe con pluma.

Iciar Iglesias

editora de ECOS

la pluma estilográfica

- Füllfederhalter

plasm

- gestalten; formen

con serenidad

- gelassen

la inmediatez

- Unmittelbarkeit

el trazo

- Strich; Schriftzug



En el plató de televisión

Das TV-Studio ist ein Ort, wo das Publikum in Stimmung gebracht und gelenkt wird von einem Warm-Upper, der nur selten Relativsätze verwendet.

POR CRISTINA GONZÁLEZ

Marina y Raquel son dos amigas que van de público a un programa de entretenimiento en la televisión.

Marina: ¡Hala! El plató es más grande de lo que pensaba. Mira todas las cámaras y focos que hay, Raquel. Incluso creo que hay un teleprónter.

Raquel: ¿Un telequé? ¿Qué es eso?

Marina: El teleprónter es una pantalla donde el presentador puede leer el texto mientras mira a cámara.

Raquel: ¡Ah! Así no se ponen tan nerviosos. ¿Sabes cuántas personas pueden asistir de público aquí?

Marina: He leído que entran alrededor de 200. Por cierto, creo que deberíamos sentarnos ya. ¡Todavía no puedo creer que vayamos a ver a Penélope Cruz! Ojalá podamos bajar después al plató para hacernos una foto con ella.

Raquel: Mira, ahí están nuestros asistentes. ¿Habrá un animador de público en este programa?

Marina: Sí, claro, en los programas de entretenimiento en vivo siempre hay un animador. ¿Qué profesión tan curiosa, ¿verdad?

Tienen un papel muy importante. A veces, antes de que empiece el programa,



hacen juegos o ponen a la gente a bailar. Si hacen un buen trabajo, el público está más participativo durante el programa. Además, son las personas que consiguen que el público se ría o aplauda en los momentos clave. ¿A ti te gustaría trabajar como animadora?

Raquel: Uff, creo que no es para mí. Yo soy demasiado tímida. Un buen animador de público tiene que ser una persona carismática y respetuosa. Además, debe transmitir mucha energía positiva y ser capaz de improvisar si hace falta. En un programa en vivo, nunca se sabe qué puede pasar.

Marina: ¡Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma!

asistir de público

► als Publikum dabei sein

el animador de público

► Warm-Upper; Anheizer

hablando del rey de Roma, por la puerta asoma

► wenn man vom Teufel spricht...

la oración subordinada

► Nebensatz

adicional

► zusätzlich

el antecedente

► hier: Bezugswort

el nexos relativo

► Relativpronomen, -konnektor



ORACIONES DE RELATIVO

Las oraciones de relativo son oraciones subordinadas que dan información adicional sobre un elemento de la oración principal. Este elemento se conoce como “antecedente”.

La oración principal y la oración de relativo van unidas por un **nexo relativo** como **que, donde, quien o cuando**:

El objeto que tienes en la mano es un foco.

Este plató de televisión es el lugar donde se graban los informativos.



A veces las oraciones de relativo no se refieren a ningún sustantivo específico. En este caso, hablamos en sentido general o está claro a quién nos referimos.

Quien tenga frío puede cerrar la ventana.

1

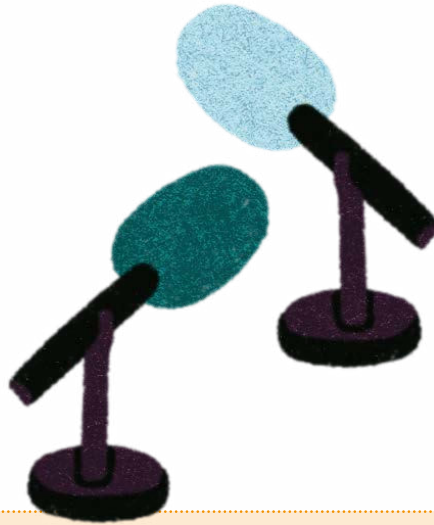
ESCRIBIR

Una [verbinden Sie] las dos oraciones con un nexos relativo.

1. Tengo un micrófono. Funciona con pilas.

2. Alcobendas es una ciudad madrileña. Penélope Cruz nació en Alcobendas.

3. El foco es un objeto. Se utiliza para iluminar a los presentadores e invitados del plató de televisión.



Profesiones televisivas

Martina y su hijo David, de 10 años, charlan sobre algunas profesiones relacionadas con la televisión.

David: Cuando sea mayor, quiero trabajar en la tele.

Martina: Ah, ¿sí? ¿Y qué vas a hacer? Porque en televisión trabajan muchas personas: presentadores, periodistas, productores, guionistas, técnicos de sonido o de iluminación, maquilladores, estilistas...

David: ¿Qué hace un guionista?

Martina: Es la persona que se encarga de escribir el guion de un programa de televisión, de una serie, de una película o, incluso, de un anuncio publicitario. Normalmente, trabajan en equipo, es decir, un programa de televisión no tiene un único guionista. Son las personas con las que trabajan de cerca los presentadores y los productores. En general, son muy creativos y tienen que revisar constantemente los guiones porque a menudo hay cambios de última hora.

David: Pero, entonces, un guionista no sale en televisión. Yo quiero ser famoso y que tú me veas desde casa.

Martina: Ah, ya entiendo. En ese caso, podrías presentar un concurso, informar sobre el pronóstico del tiempo, trabajar como corresponsal... ¡O ser actor! Los actores de series y películas también salen en la televisión...

David: Bueno, me lo voy a pensar porque los trabajos de los que hablas suenan muy aburridos...

2

OPCIÓN MÚLTIPLE

Elija la opción correcta en cada caso.

- Este es el espejo _____ el que puedes ver cómo ha quedado el maquillaje.
 a) en b) por c) de d) a
- Creo que es una profesión _____ la que no soy apta.
 a) por b) sin c) para d) con
- Estos son los actores _____ los que vamos a grabar el anuncio publicitario.
 a) de b) con c) por d) a

3

COMPLETAR

Clasifique las palabras del recuadro según el grupo al que pertenezcan.

programa musical | teleprónter | concurso | guionista | técnico/a de sonido | cable | corresponsal | foco | cámara | maquillador/a | presentador/a | programa informativo

1. Objetos del plató de televisión

2. Profesiones

3. Tipos de programas

ORACIONES DE RELATIVO CON PREPOSICIÓN

Las oraciones de relativo también pueden ir precedidas de una preposición. En este caso, entre la preposición (**por, para, a, con, de, sin...**) y los nexos relativos **que** o **cual/es** suele colocarse un artículo determinado. Este artículo tendrá el mismo género (masculino o femenino) y número (singular o plural) que el sustantivo al que se refiere. *Trabajo con técnicos de sonido > Los técnicos de sonido son las personas con las que trabajo.*

Grabamos con la cámara > La cámara es el objeto con el que grabamos.

el técnico de iluminación
 ► Beleuchtungstechniker

el/la maquillador/a
 ► Maskenbildner/in

el/la estilista
 ► Stylist/in

el concurso
 ► hier: Quizsendung

pueden ir precedidos/as de una preposición
 ► können nach einer Präposition stehen



CRISTINA GONZÁLEZ es filóloga y trabaja como profesora de español en el Instituto Cervantes y la Universidad Técnica de Múnich. Responderá con gusto a sus preguntas sobre gramática: ecos@zeit-sprachen.de

Mundo digital: vocabulario básico

Todos sabemos usar un celular o teléfono móvil y usamos el ordenador (computadora o computador) para trabajar, escribir cartas, correos, etc. ¿Conoce el vocabulario digital básico en español?

1. “Maus” es el ratón, ¿y “Tastatur”?

- a. el teclado.
- b. el escritorio.

2. ¿Qué necesitamos para cargar el móvil o un ordenador portátil?

- a. un recargador y un cable.
- b. un cargador y un cable (USB).

¿Problemas con el cable?

¡Mi teléfono no carga! ¿Por qué? A veces la “entrada” del cable del cargador no es la misma que la de nuestro teléfono u ordenador. Si el cable no encaja bien, necesitamos un “adaptador”.

3. Hay palabras que se escriben igual en español y en alemán, como “Meme”, pero que no se pronuncian igual. Otras palabras son diferentes, ¿sabe qué es “wifi” (se pronuncia *güifi*)?

- a. Es la conexión WLAN.
- b. Es un tipo de ordenador.

No tiene ojos, pero sí pestañas, ¿qué es?

¡El navegador de nuestro ordenador! Las pestañas son cada una de las páginas que abrimos en un navegador. Cuando cliqueamos sobre ella, se abre la página y vemos enseguida el contenido.

4. Quiero mandar un documento con mi *email*, ¿cómo lo digo?

- a. Le adjunto documento.
- b. Le fijo documento.

5. Podemos descargar documentos, música, películas o...

- a. bajarlos.
- b. verificarlos.

6. Sabe qué es una *app*, ¿verdad? Pero... ¿cómo se dice en español?

- a. Tengo una A-Pepe muy práctica en mi móvil.
- b. Tengo una aplicación muy práctica en mi móvil.

el ordenador portátil

↳ Laptop

encajar

↳ passen

el navegador

↳ Browser

la pestaña

↳ Wimper; hier: Tab, Registerkarte

Las muletillas, en plan, amigas, ¿no?

Abtönungspartikel wie *doch*, *halt*, *eben* usw. gibt es auch im spanischen Sprachraum. Aber sie sind nicht in jedem Land gleich!

el recurso oral
 ► Redemittel

dar cuenta de
 ► offenlegen

la escasez lingüística
 ► Mangel an sprachlichen Mitteln

poner en aprietos a
 ► jdn. in Schwierigkeiten bringen

impuesto/a
 ► hier: vorgegeben

interpelar a alg.
 ► hier: jdn. ansprechen

la complicidad
 ► hier: Einverständnis

Conocidas también como “marcadores discursivos”, las muletillas (latiguillos, empuñaduras o timos) son partículas repetitivas —muchas veces innecesarias— con escaso significado en una oración y cuya función es, entre otras, la de relativizar o matizar la información que se da o mantener el interés del interlocutor en la conversación. Por un lado, como recurso oral, estas expresiones dan naturalidad, aportan fluidez y enriquecen el discurso del aprendiente, quien puede llegar a sonar como un nativo al usarlas. Pero, por otro, el abuso de ellas puede dar cuenta de la escasez lingüística y la falta de precisión de quien las usa en contextos como el laboral o el académico, ¿sabe? Dentro de nuestro idioma existe una inmensa variedad de muletillas y, debido a esto, varían dependiendo del país y de la región. En España, por ejemplo, “vale” (para iniciar o terminar el discurso), “tipo”, “en plan” (muy propias del lenguaje juvenil actual para explicar algo), “pues nada”, “ea”, “bueno” (para dar

por terminada una acción) son algunas de las más empleadas. En Latinoamérica, en cambio, “este”, “o sea”, “ajá” o “dale” son de las más frecuentes y pueden poner en aprietos a los interlocutores que no sean de la región, ya que se usan tanto para iniciar el discurso o para terminarlo como para mostrar desacuerdo, o sea, se salen de las categorías impuestas. Por otro lado, en Argentina es frecuente el uso del famoso “che” (“oye”, “tío/tía”) para interpelar a alguien o de “¿viste?” al final de la frase para buscar la complicidad del interlocutor. Es decir, hay mucho de donde escoger, ¡vamos!

En alemán podemos ver el uso habitual de partículas como “genau”, “ja”, “halt”, “eben”, “mal” o “also”, entre otras. Al ser recursos que no tienen un significado concreto en la oración, como ya mencionamos, no tienen correspondencias exactas en muchos casos. Y, usted, ¿qué muletillas usa en su día a día?



JANNET WEEBER BRUNAL es profesora de Español como Lengua Extranjera (ELE), maestra en Escritura Creativa y poeta. La versatilidad del uso de la lengua es su pasión.

TRADUCIR

¿Cómo incluiría muletillas en las siguientes frases?

1. A: Ich muss jetzt gehen. B: Mach's gut!

2. Ich lese gerade das Buch, das du mir empfohlen hast, und ich liebe es!

3. Juan ist heute netter als sonst.

4. Marina hat mich mitgenommen, um die Innenstadt zu besichtigen, also die Kathedrale, das Museum und so weiter.



Diesen Text hier
kostenlos anhören!
www.ecos-online.de/
audio-gratis/06



Los compañeros de piso

La pradera de San Isidro

Das WG-Trio geht zum
Madrider Patronatsfest
– viel Spaß...

POR REBECA GIL LÓPEZ **AVANZADO**



el bocata

– ugs.: belegtes Brötchen

la pradera de San Isidro

– ugs.: San-Isidro-Park

las gallinejas

– Innereien vom Lamm

los entresijos

– Gekröse

que se me revuelve el estómago

– mir dreht sich der Magen um

la casquería

– Innereien

castizo/a

– typisch, authentisch

me planto el clavel

– ugs.: ich pflanze mir die Nelke ein / ins Haar

de chulapa

– mit typ. Madrider Tracht

la falda de tubo

– Bleistiftrock

no seas cortarrollos

– sei keine Spaßverderberin

las rosquillas de las tontas

– Aniskränzchen

¡haya paz!

– Friede sei mit euch!

no te pongas tiquismiquis

– hör auf mit dem Getue

la panceta

– Bauchspeck vom Schwein

¡qué perra te ha dado con...!

– was hast du bloß mit...!

tú mismo

– ugs.: mach, was du willst

Los tres amigos han decidido acercarse a las fiestas que se celebran en Madrid con motivo del día de su patrón, san Isidro.

Andrea: Sergio, ¿ya tienes los bocatas preparados?

Sergio: ¿Qué bocatas? ¿Pero no íbamos a comer en la pradera?

Andrea: Pues para eso.

Sergio: No, no. Cogemos algo en los puestos de comida que ponen allí. Hay de todo: gallinejas, entresijos...

Andrea: Calla, calla... Que se me revuelve el estómago.

Sergio: ¿No te gusta la casquería? ¡Pero si está todo buenísimo! Además, es muy castizo.

Andrea: Yo prefiero el tradicional bocadillo de calamares... Llámame clásica si quieres.

Sergio: Más bien, cobarde... ¡Raquel! ¿Nos vamos o qué?

Raquel: ¡Me planto el clavel y salgo!

Andrea: No se habrá vestido de chulapa, ¿no?

Sergio: Pero ¡qué guapa vas!

Raquel: ¡Gracias! Me lo ha dejado mi tía Merche, a la que siempre le han gustado las tradiciones madrileñas. Aunque, si os digo la verdad, es un poco incómodo. Casi ni puedo andar con esta falda de tubo.

Andrea: Y con mantón de Manila y todo que va la tía. ¡Vas a sudar de lo lindo, porque hace un calorazo!

Raquel: ¡No seas cortarrollos!

Sergio: Venga, vámonos ya, que cuando lleguemos, solo van a quedar rosquillas de las tontas.

Raquel: A mí me gustan más las listas.

Andrea: ¿Seguro?

Raquel: ¿Te has levantado graciosa hoy, Andrea?

Sergio: ¡Haya paz!

Ya en la pradera...

Andrea: ¡Aquí hay más gente que en la guerra! No vamos a encontrar una puñetera sombra en la que ponernos para comer.

Sergio: ¡Mirad! Allí, al fondo, veo un sitio. ¡Corred, antes de que nos lo quiten!

Raquel: ¡Id vosotros! ¡Que yo no puedo correr!

Sergio: ¡He llegado por los pelos! Ahora, a pedir los bocatas. ¿Quién se anima con los entresijos?

Andrea: Ya te he dicho que bocata de calamares. Aunque me da un poco de asquete comprar en esos puestos los bocatas. ¡Vete tú a saber cómo preparan la comida ahí! Me parece muy poco higiénico todo.

Sergio: Chica, no te pongas tiquismiquis. Que esto lo hacen todos los años y en media España sin que pase nada. Ya sería mala suerte que nos pasara...

Andrea: No me convence mucho, pero es lo que hay, así que yo bocata de calamares y una limonada.

Raquel: A mí me traes uno de panceta y sangría.

Sergio: Pues yo voy a probar los entresijos.

Andrea: ¡Qué perra te ha dado con los entresijos! Tú mismo.

Ya después de comer los bocadillos...

1

RELACIONAR

Relacione las expresiones con su significado.

1. Vestirse de chulapa
2. Mantón de Manila
3. Vas a sudar de lo lindo.
4. ¡Qué guapa vas!
5. ¡Haya paz!
6. He llegado por los pelos.
7. Los puestos de la feria
8. Es lo que hay.

- a. Los locales donde venden productos y comida.
- b. La ropa que llevas te sienta muy bien.
- c. Aceptemos las cosas tal y como vienen.
- d. Ponerse la ropa tradicional de Madrid.
- e. Transpirarás mucho.
- f. Lo he conseguido muy justo de tiempo.
- g. Pañuelo muy grande con bordados [Stickereien] que se coloca sobre los hombros cubriendo la espalda.
- h. No os peleéis, por favor.



pedazo de bocata...

• ein Mordssandwich...

meterse algo entre pecho y espalda

• ugs.: sich etw. reinziehen

el sopor

• Schläfrigkeit; Mittagstief

y ni tan mal

• das ist nicht schlecht

dejar una pesadez de estómago

• schwer im Magen liegen

los retortijones

• Magenkrämpfe

pues vas listo

• iron.: da bist du hier ja richtig

Raquel: Pedazo de bocata que me he metido entre pecho y espalda. ¡Estoy que reviento! Y con la sangría, además, me ha entrado un sopor...

Andrea: Ahora una siestecita aquí, a la sombra, y ni tan mal.

Sergio: Pues los entresijos no estaban nada mal, aunque he de confesar que son un poco grasientos y me han dejado una pesadez de estómago...

Raquel: La verdad es que estás un poco pálido. ¿Tienes calor? ¿Quieres agua?

Sergio: Pues la verdad es que me están dando unos retortijones que voy a tener que buscar un baño.

Andrea: ¿Un baño en la pradera? ¡Pues vas listo! Como no busques un bar por los alrededores...

Sergio: ¡Tiene que haber uno cerca porque, si no, no llego!

Andrea: Te dije que te olvidaras de los entresijos...

Sergio: ¡Cállate, por favor!



REBECA GIL LÓPEZ licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Amante de la radio, escribe artículos para medios digitales y ha trabajado en varios gabinetes de prensa.

2

COMIDA

Escriba estas expresiones donde correspondan.

bocata de calamares | retortijones | entresijos | limonada | sangría | panceta | grasiento | pesadez de estómago | sopor

- Aunque la comida de las fiestas populares suele ser muy típica y pesada, me apetece ser hoy tradicional. Me pido una ración de 1. _____.

+ Vale. Yo prefiero algo más del mar, pediré 2. un _____. ¿Y de beber?

- Algo sin alcohol, una 3. _____. Tú ya sé que quieres la bebida del verano, 4. _____.

+ No sé cómo puedes comer algo tan 5. _____. Si queremos bailar después, no te va a ser fácil.

- No exageres. Mi estómago lo aguanta todo. Ya verás qué bien bailo después.

+ Este bocata está riquísimo. Voy a ponerme más mayonesa, así estará más jugoso. Uff, solo llevo la mitad del bocadillo y ya me está entrando un 6. _____. ¡Qué sueño!

- La última vez que yo comí eso, tuve que ir corriendo después al baño, el estómago empezó a dolerme y luego llegaron los 7. _____. + Creo que estás confundiéndolo con aquella vez que te pediste un bocata de 8. _____ y luego dijiste "noto 9. _____". Acto seguido echaste a correr en busca de un baño. Nunca te he visto correr tan rápido.



Test Repase la sección de “Idioma” con este test.

1. ¿Qué es el plató de televisión?

- a) Scheinwerfer
- b) Kopfhörer
- c) Studio

2. “Estimada Carmen López” en un mail es...

- a) una despedida formal.
- b) un encabezamiento o saludo formal.
- c) un encabezamiento o saludo informal.

3. Diga de manera informal: “Por cierto, ¿podría(s) enviarme...?”.

- a) Oye, ¿me puedes mandar...?
- b) Escucha, recógeme...
- c) Si pudiera enviármelo, sería estupendo.

4. Este es el plató _____ se graba el programa.

- a) que
- b) quien
- c) donde

5. Esta es la maquilladora _____ te habló.

- a) de como
- b) de quien
- c) con donde

6. ¿Quiénes son estos chicos?

- a) Son los chicos con los que vamos a grabar.
- b) Son los chicos donde vamos a grabar.
- c) Son los chicos de los que vamos a grabar.

7. ¿Qué es el “Betreff” en un mail?

- a) la dirección
- b) el asunto
- c) el destinatario

8. Mando un documento con mi mail, ¿qué digo?

- a) Expongo un documento.
- b) Llevas un archivador.
- c) Adjunto un documento.

9. Después de comer mucho, tengo sueño, ...

- a) tengo sopor.
- b) tengo mentol.
- c) tengo tiquismiquis.

10. Traducción: ¿Qué busca un argentino cuando dice “¿viste?” a la persona con la que habla?

- a) Desacuerdo.
- b) Provocar una respuesta.
- c) Su complicidad.

SOLUCIONES

FÁCIL

1. El dibujo

- 3. el plató
- 11. la cámara
- 7. los cables
- 2. el micrófono
- 9. los focos
- 6. la mesa
- 10. el teleprompter (auto cue)
- 1. el sillón
- 5. los cascos
- 8. el técnico de sonido
- 4. la tableta (el iPad)
- 13. la invitada
- 12. el presentador

2. Vocabulario

- 1. c, 2. a, 3. b, 4. d

3. Respuesta

- A. personas: 1. el locutor o periodista,
- 4. el técnico de sonido, 7. el realizador, 10. el invitado
- B. cosas: 2. el micrófono, 3. los cascos, 5. la cámara, 6. los cables, 8. la tableta, 9. los focos

4. Traducir

- 1. e, 2. a, 3. d, 4. c, 5. b

5. Comprensión lectora

- 1. b, 2. a

6. Intercultural

- 1. b, 2. a, 3. b

7. Formal

- 1. d. ¿Cómo está(s)?,
- 2. c. Estimado Enrique; 3. e. Atentamente,
- 4. a. ¿Cómo sigue el asunto de...?, 5. b. Por cierto, ¿podría(s)

- decirme...?,
- 6. f. Gracias de antemano.

8. Hola o adiós

- 1. a, 2. b, 3. a,
- 4. b, 5. a

9. Puntuación

- 1. b, 2. a

10. Amigos...

- 1. B, 2. A, 3. C,
- 1. C, 2. B, 3. A

11. Repaso

- 1. Asunto,
- 2. Estimado,
- 3. antemano,
- 4. Atentamente
- a) cámaras,
- b) tabletas (iPads),
- c) micrófonos,
- d) focos, e) técnico de sonido

INTERMEDIO

1. Escribir

- 1. Tengo un micrófono que funciona con pilas.
- 2. Alcobendas es la ciudad madrileña donde / en la que / en que nació Penélope Cruz.
- 3. El foco es un objeto que se utiliza para iluminar a los presentadores e invitados del plató de televisión.
- 2. Opción múltiple
- 1. a, 2. c, 3. b
- 3. Completar
- 1. Objetos: teleprompter, cable, foco, cámara
- 2. Profesiones: guionista, técnico/a de sonido, cámara, corresponsal,

- maquillador/a,
- presentador/a
- 3. Programas: programa musical, concurso, programa informativo

JUEGOS

- 1. a, 2. b, 3. a, 4. a,
- 5. a, 6. b

AVANZADO

Traducir

- 1. A. Bueno / Vale, me tengo que ir.
- B: Pues nada, que te vaya bien.
- 2. Che / Tío,Tía, / estoy leyendo el libro que me recomendaste y, oye, ¡me encanta!
- 3. Juan está más amable hoy, ¿viste?, ¿no?
- 4. Marina me llevó a conocer el centro, en plan, la catedral, el museo y esas cosas, ¿sabes?

COLOQUIAL

1. Relacionar

- 1. d, 2. g, 3. e, 4. b,
- 5. h, 6. f, 7. a, 8. c

2. Comida

- 1. entresijos,
- 2. bocata de calamares,
- 3. limonada,
- 4. sangría,
- 5. grasiento,
- 6. sopor,
- 7. retortijones,
- 8. panceta,
- 9. pesadéz de estómago

Sprachkurse und Sprachferien

Sizilien – Sprache und Kultur leben!

Italienisch Intensivkurs und Kochkurs in familiärer Atmosphäre mit erfahrener Lehrerin. Unterkunft und Verpflegung in kleinem Ort an der Küste in der Nähe von Palermo.

Tel: 0039-32 76 99 52 24

e-mail: rb.sicilia@hotmail.com

Learn English in Cornwall

**ONLINE COURSES
NOW AVAILABLE**

www.learnenglishincornwall.co.uk

Julie Tamblin MA - 0044 (0) 1208 871 184

Studitalia Sardinien
Italienisch lernen
Sprachferien in Olbia
www.studitalia.com
(0039) 333 2133760 infotiscali@studitalia.com

Italianisch lernen in Bergamo
www.italianoabergamo.it
Auch Online-Unterricht!

ZEIT SPRACHEN

Ihre Zeit für Sprachen!

1 MAGAZIN GRATIS!

Mit ZEIT SPRACHEN mehr als nur eine Sprache lernen

Egal ob Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch oder Deutsch: Mit uns verbessern Sie Ihre Sprachkenntnisse mit Leichtigkeit und erhalten zusätzlich spannende Einblicke in Kultur und Alltag verschiedener Länder.

Jetzt ihr Wunschmagazin gratis sichern:
zeit-sprachen.de/marktplatz

HELFEN SIE MÄDCHEN, SICH ZU ENTFALTEN.

Mit einer Patenschaft Mädchenrechte stärken.

Werden Sie Patin!
plan.de

Gibt Kindern eine Chance

Nächste Anzeigentermine:

Ausgabe	Anzeigenschluss
08/2024	17.05.2024
09/2024	14.06.2024
10/2024	12.07.2024

Platzfrei?

WERDEN SIE JETZT GASTFAMILIE UND ENTDECKEN SIE ZU HAUSE DIE WELT!
040 22 70 02 -0
www.yfu.de | gastfamilie@yfu.de

SPIELEN SCHAFFT ZUKUNFT

Ihre Unterstützung schafft Chancen dort, wo sie am meisten gebraucht werden!

www.righttoplay.de

FRANZÖSISCH LERNEN IN BÉZIERS

- Unterricht von deutschem Muttersprachler
- Frühstück + Abendessen + Unterricht 80€/ Tag
- Von Oktober bis April 30% Rabatt
- Guido1900@unitybox.de
- Tel 0049-173-3788019

italianme
scuola di lingua e cultura italiana

Die neue Art Italienisch in Florenz zu lernen. Befreie den Italiener in dir!

Via Tornabuoni, 1 – Florenz – +39 552741464
info@italianme.it – www.italianme.it

Co Co Lingua

SPRACHREISEN IN LANZAROTE

LIVE! ONLINE SPANISCHKURSE
GRATIS TESTEN: cocolingua.com

Kontakt für Anzeigenkunden
+49-89/85681-131

ZEIT SPRACHEN GmbH – Ihr Ansprechpartner für Beratung und Verkauf
sales@zeit-sprachen.de

ZEIT SPRACHEN



CHIMBOMBO

Se trata de un peruanismo que ya no se usa. Antiguamente, designaba en el Perú a una persona de baja estatura, gorda y con las piernas cortas.

el peruanismo

• peruanischer Ausdruck

designar

• bezeichnen

Pan con chimbombo

Una especialidad del puerto del Callao

Haga un ejercicio en
ECOS ÜBUNGSHEFT
www.ecos-online.de/
uebungsheft

Ein populärer Snack aus Callao, Peru: Brötchen, belegt mit paniertem Bonito und einer Zwiebel-Chilisoße.

POR MANOLO BONILLA **INTERMEDIO**



RECETA

Ingredientes para

6 personas

- 6 panes
- 1 kilo de pescado en filetes
- 4 cebollas
- 1 ají amarillo
- 6 cucharadas de ají colorado (panca) molido
- 4 cucharadas de ají amarillo molido
- 2 hojas de laurel
- 2 clavos de olor
- 1/2 taza de caldo de pescado
- 1 pizca de azúcar
- 6 cucharadas de vinagre tinto
- pimienta
- comino
- orégano
- sal al gusto
- harina
- aceite vegetal

Preparación

1. Sazonar el pescado con sal, pimienta y comino. Luego rebozar los filetes en harina y freírlos en aceite bien caliente. Reservarlos a un lado.
2. Cortar las cebollas en juliana y el ají amarillo en tiras delgadas. Saltearlas en otra sartén con un poco de aceite durante 3 minutos. Retirar y reservarlas.
3. En ese mismo aceite, echar el ají panca, el ají amarillo, las hojas de laurel y el clavo de olor. Esperar 5 minutos. Luego añadir el caldo de pescado.
4. Cuando hierva, agregar la cebolla y los ajíes que habíamos salteado, junto con el vinagre y el azúcar. Verificar el punto de sal antes de verter la salsa escabechada sobre los pescados fritos en una fuente.
5. Esperar a que el pescado esté frío para meterlo en el pan.

el sánguche

- Peru: Sandwich

ingeniárselas

- sich etw. einfallen lassen

la fonda

- LA: Gasthof

el muelle

- Kai

sazonar

- würzen

la sarza de cebolla escabechada

- Peru: Art Zwiebeltunke mit Chilis, Essig und Salz

dejar reposar

- ruhen lassen

el aderezo

- Gewürzzubereitung

el huevo sancochado

- Peru: gekochtes Ei

el ají amarillo

- Glockenchili

el ají panca

- Ají Panca, roter Chili

el clavo de olor

- Gewürznelke

el comino

- Kreuzkümmel

cortar en juliana

- in Streifen schneiden

saltear

- leicht anbraten

verificar el punto de sal

- mit Salz abschmecken

verter

- gießen

En el Perú, donde se acostumbra a comer sánguches mañana y noche, el capítulo reservado a los panes con pescado frito provoca debates encendidos. Entre todos los sánguches, sin embargo, el pan con chimbombo, hecho de bonito —según la receta original—, tiene una historia peculiar.

El escenario es el Callao, principal puerto del Perú. Durante muchas décadas, fue la puerta de entrada para inmigrantes extranjeros. Primero, fueron los italianos, que llegaban, sobre todo, de Génova y Liguria. Más adelante, llegaron aventureros de Japón. Uno de ellos se llamaba Sandá Oshiro.

Oshiro nació en Okinawa. Llegó al Callao en la década de 1920. Al principio, tuvo que ingeniárselas para salir adelante. ¡Tenía que alimentar a siete hijos! Se ganaba la vida vendiendo sánguches de bonito en una fonda pequeña. El bonito es un pescado azul similar al atún, pero mucho más barato. Lo conseguía fresquísimo, gracias a los pescadores del muelle. Oshiro lo cortaba en filetes delgados, luego los sazonaba y pasaba por harina y, finalmente, los freía en abundante aceite. La invención de Oshiro consistía en añadirle una sarza de cebolla escabechada encima. Lo llamaron inicialmente chimbombazo, en honor a las piernas cortas y baja estatura de su inventor. Pronto, el pan con chimbombo se hizo famoso en toda Lima.

En la versión moderna del pan con chimbombo, primero se prepara el escabeche de pescado y se deja reposar unas horas en el aderezo. Finalmente, se sirve frío dentro de un pan, sobre una cama de lechuga y acompañado de huevo sancochado o aceituna.



CINE

Festival CineLatino

Vuelve a celebrarse CineLatino, uno de los festivales de cine español y latinoamericano más importantes de Alemania. Este año la cita es del 1 al 8 de mayo, en Tubinga, Stuttgart, Friburgo y Reutlingen.

Este año, el foco regional y el foco temático del festival se centran en Perú, el tercer país más grande de Sudamérica. Entre las películas programadas están *Diógenes* (director: Leonardo Barbuy, izq.), *Kinra* (Marco Panatonic, dcha.) y *Sembradoras de vida* (*Mütter der Erde*), de Álvaro y Diego Sarmiento.

En el festival podrá verse también la película de animación *Robot Dreams*, del director español Pablo Berger. La película ganó dos Goyas, estuvo nominada al Óscar e inaugurará esta edición de CineLatino.

Todos los amantes del cine en español tienen una cita en Baden-Wurtemberg la primera semana de mayo.

CineLatino, del 1 al 8 de mayo en Tubinga (Tübingen), Reutlingen, Stuttgart y Friburgo (Freiburg), filmtage-tuebingen.de

vuelve a celebrarse

• erneut stattfinden

la cita

• hier: Termin

la película de animación

• Animationsfilm

inaugurar

• eröffnen

la edición

• hier: Festival, Ausgabe

MÚSICA

Múnich: Tomatito y Michel Camilo

Dos leyendas de la música hispana vuelven a estar de gira juntos y hacen escala en Múnich el 15 de mayo: el pianista dominicano Michel Camilo (izq.) y el guitarrista español Tomatito. Los dos han ganado varios *grammys* y han llevado la fusión del jazz latino con el flamenco a su cumbre más alta. Han grabado tres discos juntos: *Spain* (2000), *Spain Again* (2006) y *Spain Forever* (2016).

Tomatito es historia del flamenco, fue durante muchos años el acompañante del legendario cantaor Camarón de la Isla. Y Michel Camilo es un sensacional pianista y compositor de jazz latino que apareció, por ejemplo, en la película *Calle 54* (2000). Verlos en directo será todo un lujo.

Tomatito & Michel Camilo, 15 de mayo, 20 horas, Múnich, Prinzregententheater, Prinzregentenplatz 12

volver a estar de gira

• wieder auf Tournee sein

hacer escala

• hier: einen Zwischenhalt einlegen

llevar a la cumbre más alta

• zum höchsten Gipfel führen

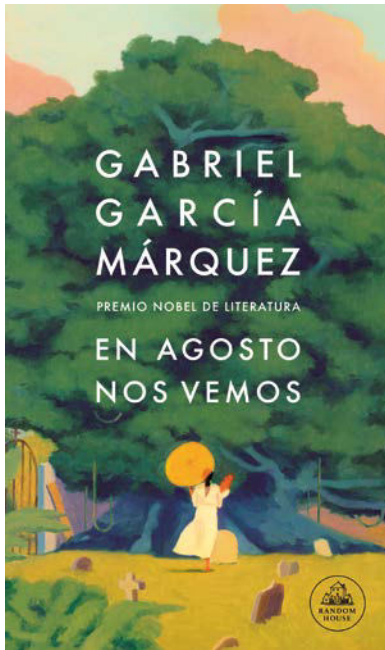
el cantaor / la cantaora

• Flamencosänger/in

todo/a

• hier: durch und durch





LITERATURA

En agosto nos vemos

En marzo se publicó la última novela del premio Nobel colombiano Gabriel García Márquez (1927-2014). *En agosto nos vemos* es el título de esta novela corta que Gabo escribió hasta 2004 y que revisó en 2010. Después, ya perdió la memoria. La verdad es que García Márquez quería ver destruida la obra. Sin embargo, sus hijos Rodrigo y Gonzalo decidieron publicarla, diez años después de la muerte de su padre. La novela cuenta la historia de una mujer llamada Ana Magdalena Bach, quien cada 16 de agosto visita la tumba de su madre en una isla del Caribe. Antes de regresar a tierra firme, se encuentra cada vez con un amante diferente...

En *agosto nos vemos*, con todo respeto, no está a la altura de las grandes obras maestras de García Márquez, pero sí que es una joyita literaria y un gran regalo para los amantes del maestro. **Gabriel García Márquez: *En agosto nos vemos*, Barcelona, Random House, 2024 (120 págs.)**

quería ver destruida la obra

• er wollte das Werk zerstört sehen

la tumba

• Grab

la tierra firme

• Festland

no está a la altura de

• hier: ist nicht auf dem Niveau (von)

“Cuando un escritor se aburre escribiendo, el lector se aburrirá leyéndolo”

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

LITERATURA

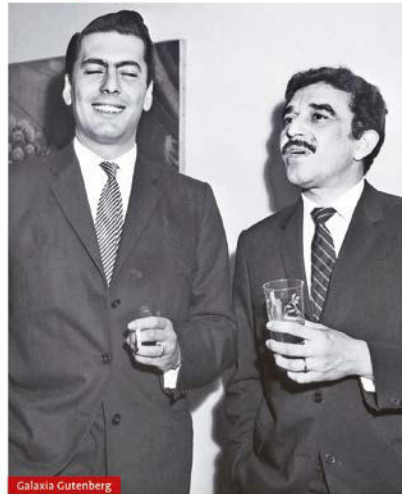
Los genios

En febrero de 1976, en un cine de Ciudad de México, el escritor peruano Mario Vargas Llosa le dio un puñetazo en la cara a su colega y amigo colombiano Gabriel García Márquez. Según testigos, Vargas Llosa gritó en el momento del golpe: “¡Esto es por lo que le hiciste a Patricia!” (Patricia Llosa es la esposa del peruano). Al día siguiente, el colombiano, burlón por naturaleza, se sacó una foto con el ojo morado. El puñetazo puso fin a una amistad de nueve años —nunca más volvieron a hablarse—. Pero dio inicio a un culebrón literario que ha durado décadas. ¿Por qué le pegó Vargas Llosa a García Márquez? ¿Qué le hizo este a Patricia? Estas son las preguntas que el escritor y periodista peruano Jaime Bayly intenta responder en *Los genios*, un libro que entremezcla hechos reales e históricos con ficción.

Jaime Bayly: *Los genios*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2023 (240 págs.)

Jaime Bayly

Los genios



Recomendado por Giancarlo Sánchez-Aizcorbe, redactor de ECOS

el puñetazo

• Faustschlag

burlón por naturaleza

• von Natur aus spöttisch

poner fin

• beenden

dar inicio a

• einleiten

el culebrón

• ugs.: Seifenoper

entremezclar

• vermischen

CUADERNOS

El norte de España - de Bilbao a Cudillero

Elke Vogelsang ist Fotografin in Hildesheim. Letztes Jahr war sie zum Fotografieren und Spanischlernen in Nordspanien unterwegs. **POR ELKE VOGELSANG INTERMEDIO**

En mayo del año pasado cumplí uno de mis sueños: un viaje autoorganizado y en solitario que aunaba una semana de idiomas y otra de fotografía por el norte de España.

Había estudiado español en la universidad, pero casi lo había olvidado porque nunca lo practiqué después de terminar los estudios. Siempre me pareció una gran pena. Por eso, volví a estudiar español de lleno.

¿Y qué mejor lugar para hacerlo que en el propio país? Así que primero fui a Bilbao a refrescar mi español durante una semana con una profesora particular.

Por la mañana, la simpatiquísima profesora me enseñaba gramática y practicábamos el vocabulario aprendido. Y por la tarde descubríamos Bilbao juntas. Fue una experiencia inolvidable y creo que aprendí un sinfín de cosas.

La siguiente semana viajé por la costa con un grupo de fotógrafos de España, India, Canadá, EE. UU., Suiza y Alemania.

Madrugábamos mucho cada mañana para fotografiar las hermosas y escarpadas costas de Cantabria, Asturias y el País Vasco al amanecer. Tras un descanso al mediodía, continuábamos explorando el hermoso paraje del norte por la tarde hasta la puesta del sol.

Entre otros lugares, el viaje nos llevó a la playa de Sakoneta, Barrika, playa de los Campizales, playa de Gueirua, playa de Mexota, Castro de las Gaviotas, Cudillero, playa de Campiechos, Urros de Liencres, Belaustegi y Gaztelugatxe.

Todo estuvo organizado por un guía español que conocía muy bien la región y nos llevaba a lugares que nos dejaron boquiabiertos.

La experiencia se completó con la exquisita comida del norte, con marisco, pintxos y dulces de las regiones. Este viaje fue la motivación perfecta para seguir aprendiendo español y, por supuesto, para volver a España, especialmente al norte.

Elke Vogelsang en la playa de Sakoneta (Guipúzcoa, País Vasco). Playa de Arnía (Cantabria); delicias gastronómicas del norte de España.



autoorganizado/a
• selbstorganisiert

aunar
• verbinden; vereinen

la profesora particular
• Privatlehrerin

el sinfín
• Unmenge

escarpado/a
• schroff; steil

el paraje
• Gegend

boquiabierto/a
• mit offenem Mund; sprachlos

Cartas de los lectores

Especial

De viaje por España (4/24)

¡Hola!

Me permito hacer dos observaciones respecto al último número de ECOS.

1. "Avería con el coche." (pág. 12). El texto sugiere un método para arrancar un coche: "Tú te sientas al volante y yo empujo el coche".

Este método no es aconsejable después de la implantación del catalizador, hace 40 años.

Sé por experiencia propia que este método estropea el catalizador, tuve que aprender esa lección.

2. "Una reclamación en el hotel" (pág. 22). El texto no menciona la herramienta más fuerte de la que dispone el cliente: las hojas de reclamaciones.

En un restaurante en Las Palmas de Gran Canaria nos trataron muy mal y nos

querían engañar. Pedí la hoja de reclamación. El restaurante agravó la situación. Por desgracia, no encontraban el cuaderno con sus páginas numeradas y, por eso, tuve que recurrir a una hoja en blanco.

Recorrí la ciudad, de un lugar a otro, hasta que después de dos horas encontré la autoridad competente.

Algunas semanas más tarde me avisaron de que el gerente del restaurante había sido penalizado.

Thomas Skaletz, Krefeld

Estimado Sr. Skaletz:

Muchas gracias por su carta, por la corrección en cuanto al método para arrancar un coche y por contarnos su experiencia en Las Palmas. Se nos olvidó indicar que los clientes siempre pueden pedir la hoja de reclamación.

Un cordial saludo,
la redacción



SCHREIBEN SIE UNS!

Cuadernos ist eine Rubrik für Sie, liebe ECOS-Leser, in der Sie uns von ihren Reisen in die spanischsprachige Welt erzählen, oder auch von anderen besonderen Erlebnissen. Alle Leser, deren Muttersprache nicht Spanisch ist, können uns ihren spanischen Text (300 Wörter) sowie ihre persönlichen Daten und drei Bilder schicken. Bitte per E-Mail an ecos@zeit-sprachen.de; "Cuadernos".

Impressum

Geschäftsführer
Ulrich Sommer

Verlag und Redaktion
ZEIT SPRACHEN GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München

www.ecos-online.de

ISSN 0948-8731

Chefredakteurin
Leandra Pérez
Casanova

Leitende Redakteurin
Iciar Iglesias (Vi.S.d.P.)

Redaktion:
Juan-Ramón García Ober,
Ignacio Rodríguez-
Mancheño, Giancarlo
Sánchez-Aizcorbe, Klaus
Walter

Mitarbeiter dieser

Ausgabe:
Mercedes Abad, Juan
Fernando Andrade, Álex
Ayala Ugarte, Virginia
Azañedo, Manolo Bonilla,
Marta Estévez (Lektorat),
Rebeca Gil, Cristina Gon-
zález, Eva Lloret, Arancha
Moreno, Janina Pérez
Arias, Rosa Ribas, Paco
Roca, Alberto Salcedo
Ramos, Alexis Soto Ferre-
ra (Übungsheft), Jannet
Weeber Brunal (alle frei)

Bildredaktion
Giancarlo Sánchez-
Aizcorbe

Gestaltung
Micheline Pollach

Leitung Crossmedia
Elke Maria Latinović

**Leiter Herstellung und
Digitales Publishing**
Thorsten Mansch

Litho Mohn Media
Mohndruck GmbH,
33311 Gütersloh

**Druck Vogel Druck &
Medienservice GmbH,**
97204 Höchberg

Vertriebsleiter
Nils von der Kall/
Zeitverlag

**Chief Marketing Officer
und Chief Operating
Officer**
Alexander Holm

**Anzeigenverkauf und
Disposition**
Eva-Maria Markus
Tel.: +49 (0) 89/85681- 131
eva-maria.markus@
zeit-sprachen.de
[https://unternehmen.
zeit-sprachen.de/
fuer-werbekunden](https://unternehmen.zeit-sprachen.de/fuer-werbekunden)

Vertrieb Einzelverkauf
DMV Der Medienvertrieb
GmbH & Co. KG, www.
dermedienvertrieb.de

Vertrieb Abonnement
DPV Deutscher Presse-
vertrieb GmbH,
www.dpv.de

© 2024 ZEIT SPRACHEN,
auch für alle genannten
Autoren, Fotografen und
Mitarbeiter.

ZEIT SPRACHEN ist ein
Tochterunternehmen der
Zeitverlag Gerd Bucerius
GmbH & Co. KG

Werbevermarktung
iq media marketing
gmbh
Tel. +49 (0)211 /
887-1302,
info@iqm.de
Media:
www.iqm.de

Leserservice

**Fragen zu Abonnement und
Einzelbestellungen**

**Unser Serviceportal erreichen Sie
24 Stunden täglich unter:**
<https://kundenportal.zeit-sprachen.de>

**Sie lesen ECOS privat oder arbeiten für
eine Buchhandlung?**
Tel. +49 (0)89/12140710
Fax +49 (0)89/12140711
abo@zeit-sprachen.de

**Sie unterrichten oder wollen uns als
Firma kontaktieren?**
Tel. +49 (0)89/95467707
Fax +49 (0)89/95467708
lehrer@zeit-sprachen.de

Einzelverkauf und Shop
Tel. +49 (0)89/95469955
sprachenshop@zeit-sprachen.de

Unsere Servicezeiten
Montag bis Freitag: 8 bis 20 Uhr,
Samstag: 9 bis 14 Uhr

Postanschrift
ZEIT SPRACHEN GmbH
Kundenservice
20080 Hamburg/Deutschland

Konditionen

Abonnement pro Ausgabe
(14 Ausgaben p.a.)
Deutschland € 8,99 inkl. MwSt. und
Versandkosten
Österreich € 9,50 inkl. MwSt. und
Versandkosten
Schweiz sfr 13,50 inkl. Versandkosten
Übriges Ausland € 8,99 zzgl. Versand-
kosten

Studierende bekommen gegen
Nachweis eine Ermäßigung.

Die Belieferung kann nach Ablauf des
ersten Bezugsjahres jederzeit beendet
werden – mit Geld-zurück-Garantie für
bezahlte, aber noch nicht gelieferte
Ausgaben.

CPPAP-Nr. 0220 U 92668

Einzelverkaufspreis
Deutschland € 9,90

Bei ZEIT SPRACHEN erscheinen
Spotlight, Business Spotlight, Écoute,
Ecos, Adesso und Deutsch perfekt

Fragen zu Themen im Heft
Schreiben Sie unserer Redaktion für alle
Fragen, Vorschläge und Kritik eine Mail:
ecos@zeit-sprachen.de



Un café, ¿por favor?

„Por favor“ scheint in Spanien nicht zu den Lieblingsvokabeln zu gehören. Höflichkeit drückt sich dort in anderer Form aus...

POR IGNACIO RODRÍGUEZ-MANCHEÑO **AVANZADO**



IGNACIO RODRÍGUEZ-MANCHEÑO, redactor de ECOS. Piensa que los españoles no son rudos o bruscos, sino que piden las cosas de otra manera.

“ ¡Manolo, ponme un café!”. “¡Marchando!”. Cada día se repite esta escena en cualquiera de los casi trescientos mil bares, cafeterías y restaurantes españoles. España ostenta el dudoso récord de ser el país con más establecimientos hosteleros del mundo: ¡uno por cada 175 habitantes! Hay un bar en cada esquina. Pero ¿por qué los españoles somos tan imperativos? ¿Tanto nos cuesta pedir “un café, por favor”?

Lo primero que choca al visitante extranjero, cuando se acoda en la barra de un bar, es esa aparente brusquedad tanto de la clientela como de algunos camareros. Al foráneo, acostumbrado a utilizar el condicional y las formas de cortesía en su lengua, le parece estar más bien en un cuartel. Quizá porque no sabe que, en español, el imperativo no solo se utiliza para dar órdenes o consejos, sino también para hacer peticiones de forma directa. Muy directa.

Pero no se asuste: no es que los españoles tengamos espíritu militar o que

seamos unos mandones. En realidad, necesitamos imponernos en medio del bullicio que impera en nuestros bares. Tenemos que hacernos oír por encima del ruido ensordecidor que contamina nuestras ciudades, en las calles o en las obras. Y, para ello, no hay nada mejor que el imperativo: claro, conciso y directo.

Así que, la próxima vez que visite un bar en España, no se preocupe en mostrar su educación con frases rebuscadas como “Si es tan amable, ¿podría ponerme un café, por favor?”. Solo conseguirá que el camarero le mire con escepticismo, levante una ceja y, probablemente, le ignore.

Pero ¡tenga cuidado al usar el imperativo! Con un tono amable y cuando hay confianza con la otra persona, siempre funciona. Si quiere suavizar su petición o expresar un deseo, mejor utilice el imperfecto de cortesía. Volviendo a la escena en el bar: “¿Qué deseaba, caballero?”. “Quería un café con leche”. Está diciendo lo mismo, pero sin parecer un sargento.

- marchando**
• ugs.: kommt sofort!
- ostentar**
• vorweisen (können)
- imperativo/a**
• gebieterisch
- acodarse**
• sich mit den Ellbogen aufstützen
- la brusquedad**
• Barschheit; Schroftheit
- el cuartel**
• Kaserne
- el mandón/la mandona**
• herrischer Mensch
- imperar**
• herrschen
- ensordecidor/a**
• ohrenbetäubend
- conciso/a**
• kurz und bündig; knapp
- rebuscado/a**
• hier: umständlich
- el imperfecto de cortesía**
• etwa: Imperfekt als Höflichkeitsform

VORSCHAU

ASTURIAS

¿Mar o montaña? ¿Por qué elegir si lo puede tener todo? En esta región del norte de España disfrutará de playas, montañas y una extraordinaria gastronomía. Exploramos este paraíso en la tierra.



VINOS DE MENDOZA

La uva francesa malbec es la reina de esta región argentina. Recorremos sus viñedos [Weinberge] y descubrimos la variedad blanca torrontés.



Die nächste Ausgabe von ECOS erscheint am 24.05.2024

Juanes in Berlin



ENTRADAS PARA VER A JUANES

ECOS sortea [verlost] entradas para el concierto que dará en Berlín el cantante colombiano el próximo 24 de junio de 2024. Toda la información para participar en el sorteo la encontrará en las páginas de la nueva revista. ¡No se lo pierda!

ZEIT SPRACHEN

Wir lieben Sprachen.
Wir lieben

DEMOCRACY
RISPETTO
TOLERANZ
DIÁLOGO
LIBERTATE
HUMAN RIGHTS
IGUALDAD
SOLIDARITÉ
VIELEFALT.

Wir sind 80 Menschen mit Wurzeln in fünf Kontinenten.
Das macht uns stark und einzigartig.
Nie wieder ist jetzt.